

༄༅། །ལྷ་མ་མཚོད་པའི་ཚོ་ག། །།

# ГУРУ ПУДЖА

## РИТУАЛ ПОДНОШЕНИЯ УЧИТЕЛЮ

*называемый Лама Чона*

*Первого Панчен-ламы*

*Панчена Лосанга Чокьи Гьялцена*



**ПРИНЯТИЕ ПРИБЕЖИЩА**

ལྷ་བདེ་ཚེན་ངང་ལས་རང་ཉིད་ལྷ་མ་ལྷ།

**ДЕ ЧЕН НГАНГ ЛЕ РАНГ НЬИ ЛА МА ЛХА**

Из сферы Великого Блаженства я являю себя Гуру-Йидамом,

ཁག་དེར་གསལ་བའི་སྐྱེ་ལས་འོད་ཟེར་ཚོགས།

**ГАНГ ДЕР СЕЛ ВЕЙ КУ ЛЕ Ё СЕР ЦОГ**

Из моего ясного тела в десять сторон

སྐྱེ་བའི་བུམ་འཕྲོལ་པས་སྐྱོད་བུམ་གྱི་བརྒྱལ་བས།

**ЧОГ ЧУР ТРЁ ПЕ НЕ ЧЮ ДЖИН ЛАБ ПЕ**

Распространяются лучи света, благословляя всё окружение

འདུག་པ་རབ་འབྱམས་འབའ་ཞིག་ཡོན་ཏན་གྱི།

**ДАГ ПА РАБ ДЖАМ БА ШИГ ЙОН ТЕН ГЬИ**

И обитающих в нём существ.

འགོད་པའི་བྱུང་བར་སྤུན་སྦྲུལ་ཚོགས་པར་གྱུར།

**КЁ ПЕЙ КЬЕ ПАР ПЮН СУМ ЦОГ ПАР ГЬЮР**

Всё обретает свойства бесконечной чистоты.

འབ་དཀར་དག་སེམས་ཚེན་པའི་ངང་ཉིད་ནས།

**РАБ КАР ГЕ СЕМ ЧЕН ПЁ НГАНГ НЬИ НЕ**

Через порождение высшей чистейшей благой мысли

འབདག་དང་མཁའ་མཉམ་མ་རྟོན་སེམས་ཅན་རྣམས།

**ДАГ ДАНГ КХА НЬЯМ МА ГЕН СЕМ ЧЕН НАМ**

Я и мои бесчисленные матери — живые существа,

འདྲེན་ནས་ཇི་སྲིད་བྱུང་རྒྱལ་སྤིང་པའི་བར།

**ДЕНГ НЕ ДЖИ СИ ДЖАНГ ЧУБ НЬИНГ ПЁ БАР**

Отныне и до самого Просветления

ལྷ་མ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ།

**ЛА МА КЁН ЧОГ СУМ ЛА КЬЯБ СУ ДРО**

Принимаем прибежище в Гуру и Трёх Драгоценностях.

འཇོ་གུ་རུ་བྱེ།  
НАМО ГУРУБЭ  
འཇོ་བུ་ལྷ་ཡ།  
НАМО БУДДАХАЯ  
འཇོ་རྣམ་ཡ།  
НАМО ДХАРМАЯ  
འཇོ་སང་ཡ།  
НАМО САНГХАЯ (3 раза)

### ПОРОЖДЕНИЕ БОДХИЧИТТЫ

འཇོ་སེམས་ཅན་གུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར།  
МА СЕМ ЧЕН КЮН ГЫ ДЁН ГЫ ЧИР  
Ради блага моих матерей  
འབདག་ཉིད་སྐྱེ་མ་ལྷན་གྱིར་ནས།  
ДАГ НЬИ ЛА МА ЛХАР ГЬЮР НЕ  
Я стану Гуру-Йидамом  
འཇོ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་ལྷན་འི།  
СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ ЛА МА ЛХЕЙ  
И приведу всех живых существ  
གོ་འཕང་མཚོག་ལ་འགོད་པར་བྱ།  
ГО ПАНГ ЧОГ ЛА ГЁ ПАР ДЖА  
К Великому Просветлению Гуру-Йидама. (3 раза)

ཁྲ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་བདག་གིས་

MA SEM CHEN TAM CHE KYI DEN DU DAG GI

Ради блага всех матерей — живых существ

ཚོ་འདི་ཉིད་ལ་སྐྱུར་བ་སྐྱུར་བར་གདོད་མའི་སངས་རྒྱས་

CE DI NYI LA NYOR WA NYOR VAR DE MEY SANG GYE

Я быстро, быстро, уже в этой жизни

ལྷ་མ་ལྷའི་གོ་འཕང་མཛོད་དུ་བྱས།

LA MA LXHEY GO PANNG NGEN DU DJE

Достигну состояния изначального Будды — Гуру-Йидама.

ཁྲ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱབས་བསྐྱེད་ལས་བསྐྱེད།

MA SEM CHEN TAM CHE DUG NGEL LE DREL

Я избавлю всех матерей — живых существ от страдания

ཁབ་དེ་ཚེན་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལ་འགོད་པར་བྱ།

DE CHEN SANG GYE KYI SA LA GE PAR DZA

И приведу их к великому блаженству Просветления.

ཁྲའི་སྐྱུར་དུ་ལམ་ཟབ་མོ་ལྷ་མ་ལྷའི་

DEY CHIR DU LAM SAB MO LA MA LXHEY

Ради этого я вступлю на глубинный путь

རྣལ་འབྱུང་ཉམས་སྲུ་སྒྲང་བར་བགྱེད། །།

HEL DJOR NYAM SU LANG VAR GYIO

Йоги Гуру-Йидама.

### БЛАГОСЛОВЛЕНИЕ ВНУТРЕННЕГО ПОДНОШЕНИЯ

*(Прочтите в быстром темпе, используя ритуальные инструменты)*

ཕྱི་ཕོ་ལྷུང་རྒྱུ། ལན་གསུམ

OM A HUM (3 раза)

ཁྲོ་བོ་ཡི་འཤམ་ལ་རྣམ་པ་ནང་མཚོད་དང་མཚོད་རྗེས།

NGO WO E SHE LA NAM PA NANG CHE DANNG CHE DZE

Чистые облака внешних, внутренних и тайных подношений,

།སོ་སེའི་རྣམ་པ་བྱེད་ལས་དབང་པོ་དུག་གི་སྦྱོང་ཡུལ་དུ།

**СО СОЙ НАМ ПА ДЖЕ ЛЕ ВАНГ ПО ДРУГ ГИ ЧЁ УЛ ДУ**

Все благородные предметы, неохватные оком, наполняют пространство, землю и небеса,

།བདེ་སྦྱོང་གི་ཡེ་ཤེས་ཁྱེད་པར་ཅན་བསྐྱེད་པས་ས་དང་།

**ДЕ ТОНГ ГИ Е ЩЕ КЬЕ ПАР ЧЕН КЬЕ ПЕ СА ДАНГ**

Распространяясь за пределы мысли. По сути всё это — изначально чистое осознание

།བར་སྣང་རྣམ་མཁའི་སྦྱོར་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦྱབ་པའི།

**БАР НАНГ НАМ КХЕЙ КЬЁН ТАМ ЧЕ ЙОНГ СУ КЬЯБ ПЕЙ**

В аспекте внутренних подношений и разнообразных объектов подношения.

།སྦྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་སྒྲིན་དམ་ཚུས་སྦྱོན་གཟིགས།

**ЧИ НАНГ САНГ ВЕЙ ЧЁ ТРИН ДАМ ДЗЕ ЧЕН ЗИГ**

Даруя шесть видов чувственного наслаждения, они служат для порождения

།བསམ་གྱིས་མི་སྦྱབ་པས་གང་བར་གྱུར་།།

**САМ ГЫ МИ КЬЯБ ПЕ ГАНГ ВАР ГЬЮР**

Необычайного изначально чистого осознания Блаженства и Пустоты.

## ДРЕВО СОБРАНИЯ УЧИТЕЛЕЙ

།ལྗོ་བདེ་སྦྱོང་དབྱེར་མེད་ལྗང་ལམ་ཡངས་པར།

**ДЕ ТОНГ ЙЕР МЕ ЛХА ЛАМ ЯНГ ПАР**

В безграничном пространстве нераздельных Блаженства и Пустоты,

།ཀློན་བཟང་མཚོན་སྒྲིན་འབྲིགས་པའི་དབུས།

**КЮН ЗАНГ ЧЁ ТРИН ТРИГ ПЕЙ Ю**

Посреди океана облаков подношений Самантабхадры,

།ལོ་མ་མེ་ཏོག་འབྲས་བུས་ཡོངས་མཛེས།

**ЛО МА МЕ ТОК ДРЕ БЮ ЙОНГ ДЗЕ**

На вершине древа исполнения желаний,

།འདོད་དགའི་དཔག་བསམ་སྦྱོར་པའི་ཆེར།

**ДЁ ГЮИ ПАГ САМ ДЖОН ПЕЙ ЦЕР**

Украшенного листьями, цветами и плодами,

།གདོང་ལྗ་འབར་བའི་རིན་ཆེན་གྱི་སྡེང་།

**ДОНГ НГА БАР ВЕЙ РИН ЧЕН ТРИ ТЕНГ**

На пламенеющем львином троне из драгоценностей,

།ཚུ་སྐྱེས་ཉི་ལྷ་རྒྱས་པའི་སྡེང་།

**ЧУ КЬЕ НЬИ ДА ГЬЕ ПЕЙ ТЕНГ**

На сиденье из лотоса, солнца и полной луны

།བཀའ་དྲིན་གསུམ་ལྡན་ཅུ་བའི་ལྷ་མ།

**КА ДРИН СУМ ДЕН ЦА ВЕЙ ЛА МА**

Восседает мой коренной Гуру, дарующий все три дара,

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་དོ་བོ་ཉིད།

**САНГ ГЬЕ КЮН ГЬИ НГО ВО НЬИ**

По сути — воплощение всех будд, в аспекте монаха  
в шафрановых одеждах,

།རྣམ་པ་དྲུང་སྤྲིག་འཛིན་པའི་དགེ་སློང་།

**НАМ ПА НГУР МИГ ДЗИН ПЕЙ ГЕ ЛОНГ**

С одним ликом, двумя руками и сияющей улыбкой.

།ཞལ་གཅིག་ཕྲག་གཉིས་འཇུམ་དཀར་འཕྲོ།

**ШЕЛ ЧИГ ЧАГ НЬИ ДЗУМ КАР ТРО**

Правой рукой он наставляет в Дхарме,

།ཕྲག་གཡས་ཚོས་འཆད་གཡོན་པ་མཉམ་བཞག།

**ЧАГ ЙЕ ЧО ЧЕ ЁН ПА НЬЯМ ЦАГ**

Левой рукой, сложенной в жесте созерцания,

།བདུད་ཅིས་གང་བའི་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས།

**ДЮ ЦИ ГАНГ ВЕЙ ЛХУНГ ЗЕ НАМ**

Держит монашескую чашу, полную нектара.

།གྲུར་གུམ་མདངས་ལྡན་ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ།

**ГУР ГУМ ДАНГ ДЕН ЧЁ ГЁ СУМ СОЛЬ**

Он облачён в три одежды шафранового цвета.

།གསེར་མདོག་པཏ་ལྷས་དབྱེལ་མཛེས།

**СЕР ДОГ ПЕН ШЕ У ЛА ДЗЕ**

Его голову украшает золотистая шапка пандита.

།ལྷགས་ཀར་སྤྱབ་བདག་རྗེ་རྗེ་འཆང་དབང་།

**ТУГ КАР КЪЯБ ДАГ ДОР ДЖЕ ЧАНГ ВАНГ**

В его сердце — всеобъемлющий Владыка Ваджрадхара,

།ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱེ་མདོག་སྒྲི།

**ЩЕЛ ЧИГ ЧАГ НЬИ КУ ДОГ НГО**

С телом синего цвета, одним ликом и двумя руками.

།རྗོར་དྲིལ་བཟུང་ནས་དབྱིངས་ཕྱག་མར་འཁྱུང།

**ДОР ДРИЛ ЗУНГ НЕ ЙИНГ ЧУГ МАР КЬЮ**

Держа ваджру и колокольчик, Он обнимает Ваджрадхату Ишвари:

།ལྷོན་སྐྱེས་བདེ་སྟོང་རོལ་བས་དགྲེས།

**ЛХЕН КЪЕ ДЕ ТОНГ РОЛЬ ПЕ ГЪЕ**

Они наслаждаются игрой вместиорождённых Пустоты и Блаженства,

།རྣམ་མང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྐྱེས་ཤིང་།

**НАМ МАНГ РИН ЧЕН ГЪЕН ГЪИ ТРЕ ШИНГ**

Украшены разнообразными драгоценностями

།ལྷ་རྩས་དར་གྱི་ན་བཟས་སྐྱབས།

**ЛХА ДЗЕ ДАР ГЪИ НА ЗЕ ЛУБ**

И облачены в одежды из шёлка небожителей.

།མཚན་དཔེའི་རྒྱན་ལྷན་འོད་ཟེར་སྟོང་འབར།

**ЦЕН ПЕЙ ГЪЕН ДЕН Ё СЕР ТОНГ БАР**

Источая тысячи лучей света, украшенный большими и малыми знаками,

།འཇའ་ཚོན་སྐྱེས་ལྷས་བསྐྱོར་བའི་དབུས།

**ДЖА ЦЁН НА НГЕ КОР ВЕЙ Ю**

Гуру восседает в ваджрной позе в ореоле пятицветной радуги.

།རྗོར་རྒྱུལ་ཀྱལ་ཚུལ་གྱིས་བཞུགས་པའི།

**ДОР ДЖЕ КЬИЛ ТРУЛ ЦУЛ ГЪИ ЩУГ ПЕЙ**

Его совершенно чистые пять скандх суть пять Татхагат,

།ཕྱང་པོ་རྣམ་དག་བདེ་གསལ་གས་ལྷ།

**ПУНГ ПО НАМ ДАГ ДЕ ЩЕГ НГА**

Его четыре элемента — четыре супруги,

།ལམས་བཞི་ཡུམ་བཞི་སྐྱེ་མཚེད་ཅ་རྒྱས།

**KXAM SHI YOM SHI KYE CHE CA GYU**

Сферы его чувств -- энергетические каналы,

།ཚིགས་རྣམས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དངོས།

**SHIG NAM DJANG CHUB SEM PA NGË**

Мышцы и суставы в реальности — бодхисаттвы.

།བ་སྐྱེ་དབྱ་བཅོམ་ཉི་ཁྲི་ཚིག་སྟོང་།

**BA PU DRA CHOM NYI TRI CHIK TONG**

Волоски на его теле — двадцать одна тысяча архатов.

།ཡམ་ལག་ཁྲི་བའི་དབང་པོ་ཉིད།

**YEN LAG TRO WÈ WANG PO NYI**

Его конечности — гневные защитники, лучи света — хранители сторон,

།འོད་ཟེར་སྤྱོད་སྐྱོང་གཞོན་སྤྱིན་གསང་བ།

**Ë SER CHOG KYONG NÈ DJIN SANG WA**

Властелины богатства и их свиты,

།འཛིག་རྟེན་པ་རྣམས་ཞབས་ཀྱི་གདན།

**DJIG TEN PA NAM SHAB KYI DEN**

А все мирские боги — подушки под его ногами.

།མཐའ་བསྐྱོར་རིམ་བཞིན་དངོས་བརྒྱད་སྐྱ་མ།

**TA KOR RIM SHIN NGË GYU LA MA**

Вокруг него по порядку восседают

།ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་སྐྱ་ཚོགས་དང་།

**YI DAM KYIL KHOR LHA COG DAN**

Непосредственные и косвенные Гуру линии преемственности,

།སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ།

**SANG GYE DJANG SEM PA WO KXAN DRO**

Йидамы, божества мандалы, будды, бодхисаттвы,

།བསྐྱོན་སྐྱེད་རྒྱ་མཚོས་བསྐྱོར་ནས་བཞུགས།

**TEN SUNG GYAM CÈ KOR NE SHUG**

Виры и дакини, окружённые океаном Защитников Дхармы.

།དེ་དག་སྐོ་གསུམ་རྩེ་རྩེ་གསུམ་མཚན།

**DE DAG GO SUM DOR DJE SUM CEN**

Три двери каждого из них отмечены тремя ваджрами,



ཨོཾ་ཡིག་འོད་ཟེར་ལྷགས་གྱུ་ཡིས།

**ХУМ ЙИГ Ё СЕР ЧАГ КЬЮ ЙИ**

Из слогов ХУМ исходят лучи света и зацепляют крючками

པར་བཞིན་གནས་ནས་ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས།

**РАНГ ШИН НЕ НЕ ЙЕ ШЕ ПА НАМ**

Существ мудрости из их природных обителей,

ཤྱུན་བྱངས་དབྱེར་མེད་བརྟན་པར་གྱུར།

**ЧЕН ДРАНГ ЙЕР МЕ ТЕН ПАР ГЬЮР**

И они становятся нераздельны.

### ПРИЗЫВАНИЕ

ཤྱུན་ཚོགས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་གནས་དུས་གསུམ་གྱི།

**ПЮН ЦОГ ДЕ ЛЕГ ДЖУНГ НЕ ДЮ СУМ ГЬИ**

О источники блага и процветания в трёх временах,

ཅུ་བརྒྱད་སླ་མ་ཡི་དམ་དགོན་མཚོག་གསུམ།

**ЦА ГЬЮ ЛА МА ЙИ ДАМ КЁН ЧОГ СУМ**

Коренные и косвенные Гуру, Йидамы, Три Драгоценности Прибежища,

དཔལ་འབྲོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱེད་སྤུང་ཚོགས་བཅས།

**ПА ВО КХАН ДРО ЧЁ КЬОНГ СУНГ ЦОГ ЧЕ**

Виры, Дакини, Дхармапалы и Защитники со свитами,

ཤྱུགས་ཇེའི་དབང་གིས་འདིར་གཤེགས་བརྟན་པར་བཞུགས།

**ТУГ ДЖЕЙ ВАНГ ГИ ДИР ШЕГ ТЕН ПАР ШУГ**

В силу сострадания придите и твёрдо воссядьте!

ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་འགྲོ་འོད་གྱུན་སྲུང་ཡང་།

**ЧЁ НАМ РАНГ ШИН ДРО ОНГ КЮН ДРЕЛ ЯНГ**

Хотя всё, что возникает и исчезает, свободно от самобытия,

སྐྱེ་ཚོགས་གདུལ་བྱའི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དུ།

**НА ЦОГ ДУЛ ДЖЕЙ САМ ПА ДЖИ ШИН ДУ**

Вы, в силу мудрости, любви и сострадания,

ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་མཁའ་བརྩེན་བརྩེའི་འཕྲིན་ལས་ཅན།

**ЧИР ЯНГ ЧАР ВЕЙ КЬЕН ЦЕЙ ТРИН ЛЕ ЧЕН**

Принимаете формы согласно наклонностям учеников.

ཀླུ་བས་མགོན་དམ་པ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**КЪЯБ ГЁН ДАМ ПА КХОР ЧЕ ШЕГ СУ СОЛЬ**

О Святые Спасители, придите сюда вместе с окружением!

ཨོྃ་གུ་ཅུ་བུ་རྩུ་བོ་རྩི་སཏྟ་རྩུ་ལྷ་སྐྱ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨེ་བྱ་དེ། ཇོ་རྩུ་བྱོ་རྩེ་

**OM GURU BUDDA BODHISATTVA DHARMAPALA SAPARIVARA  
Э ХИА ХИ ДЗА ХУМ БАМ ХО**

ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་དམ་ཚིག་པ་དང་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར །།

**ЙЕ ШЕ ПА НАМ ДАМ ЦИГ ПА ДАНГ НЬИ СУ МЕ ПАР ГЬЮР**

Существа мудрости и существа самаи становятся недвойственным единым целым.

### СЕМИЧЛЕННАЯ МОЛИТВА

#### Поклонение

*Поклонение Гуру как Самбхогакае*

ལྷོ་གང་གི་བྱུགས་རྗེས་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་དབྱིངས།

**ГАНГ ГИ ТУГ ДЖЕ ДЕ ВА ЧЕН ПЁ ЙИНГ**

О Гуру, единый с Ваджрадхарой,

ཀླུ་གསུམ་གོ་འཕང་མཚོག་གུང་སྐྱད་ཅིག་ལ།

**КУ СУМ ГО ПАНГ ЧОГ КЬАНГ КЕ ЧИГ ЛА**

Чьё сострадание мгновенно дарует высшее достоинство

སྦྱོལ་མཛད་ལྷ་མ་རིན་ཚེན་ལྷ་བུའི་རྒྱ།

**ЦОЛ ДЗЕ ЛА МА РИН ЧЕН ТА БЮ КУ**

Трёх Тел сферы Великого Блаженства,

རྗོ་རྗོ་ཅན་ཞབས་བརྗོར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ДОР ДЖЕ ЧЕН ШАБ ПАДМОР ЧАГ ЦЕЛ ЛО**

Лотосам стоп Твоего драгоценного тела поклоняюсь!

*Поклонение Гуру как Нирманакае*

ཁབ་འབྲུམས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོ་ཤེས་ནི།

**РАБ ДЖАМ ГЪЕЛ ВА КЮН ГЪИ ЙЕ ШЕ НИ**

О изначально чистое осознание бесчисленных Победоносных,

ཁག་འདུལ་ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་ཐབས་མཁས་མཚོག

**ГАНГ ДУЛ ЧИР ЯНГ ЧАР ВЕЙ ТАБ КЕ ЧОГ**

Обладая высшим методом укрощения, ты принимаешь любую форму

འདྲ་སྒྲིག་འཛིན་པའི་གར་གྱིས་རྣམ་རེལ་བ།

**НГУР МИГ ДЗИН ПЕЙ ГАР ГЪИ НАМ РОЛЬ ПА**

И являешься мне в облике монаха в шафрановых одеждах,

སྐྱབས་མགོན་དམ་པའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**КЪЯБ ГЁН ДАМ ПЕЙ ШАБ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО**

Твоим стопам, Святой Спаситель, поклоняюсь!

*Поклонение Гуру как Дхармакае*

ཉེས་ཀུན་བག་ཆགས་བཅས་པ་སྤངས་ཕྱུང་ནིང་།

**НЬЕ КЮН БАГ ЧАГ ЧЕ ПА ДРУНГ ЧУНГ ШИНГ**

Единственный источник полного благоденствия,

འདལ་མེད་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་ཚོགས་གྱི་གཏེར།

**ПАГ МЕ ЁН ТЕН РИН ЧЕН ЦОГ КЪИ ТЕР**

Уничтоживший все пороки и их следы,

ཕན་བདེ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་སྣོ་གཅིག་ཕྱ།

**ПЕН ДЕ МА ЛЮ ДЖУНГ ВЕЙ ГО ЧИГ ПУ**

Сокровищница безмерных драгоценных достоинств,

རྗེ་བརྩན་སྒྲ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ДЖЕ ЦЮН ЛА МЕЙ ШАБ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО**

Твоим стопам, досточтимый Гуру, поклоняюсь!

*Поклонение Гуру как воплощению Трёх Драгоценностей*

ལྟར་བཅས་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་དངོས།

**ЛХАР ЧЕ ТЁН ПА САНГ ГЪЕ КЮН ГЪИ НГЁ**

По природе единые со всеми буддами,

།བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་དམ་ཚེས་འབྲུང་བའི་གནས།

**ГЬЕ ТРИ ШИ ТОНГ ДАМ ЧЁ ДЖУНГ ВЕЙ НЕ**

Наставники всех существ, включая богов,

།འཕགས་ཚོགས་ཀྱི་གྲི་དབུས་ན་སྟོང་དེ་བ།

**ПАГ ЦОГ КЮН ГЬИ Ю НА ЛХАНГ НГЕ ВА**

Источники восьмидесяти четырёх тысяч чистых дхарм,

།དྲིན་ཅན་ལྷ་མ་རྣམས་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

**ДРИН ЧЕН ЛА МА НАМ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО**

Вы сияете посреди собрания святых. Вам, благодетельным Гуру, поклоняюсь!

*Поклонение Гуру как воплощению Будд десяти сторон света*

།དུས་གསུམ་སྟེགས་བཅུར་བཞུགས་པའི་ལྷ་མ་དང་།

**ДЮ СУМ ЧОГ ЧУР ШУГ ПЕЙ ЛА МА ДАНГ**

Гуру трёх времён и десяти сторон света,

།དིན་ཚེན་མཚོག་གསུམ་སྐྱག་འཚལ་ཐམས་ཅད་ལ།

**РИН ЧЕН ЧОГ СУМ ЧАГ Ё ТАМ ЧЕ ЛА**

Трёх Высшим Драгоценностям и всем, достойным почитания,

།དད་ཅིང་མེས་པས་བསྟོན་དབྲངས་རྒྱ་མཚོར་བཅས།

**ДЕ ЧИНГ МЁ ПЕ ТЁ ЯНГ ГЬЯМ ЦОР ЧЕ**

С нерушимой верой, уважением и океаном вдохновенной хвалы

།ཞིང་རྩལ་མཉམ་པའི་ལུས་སྐྱལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།།

**ШИНГ ДУЛЬ НЬЯМ ПЕЙ ЛЮ ТРУЛ ЧАГ ЦЕЛ ЛО**

Я поклоняюсь в формах, бесчисленных, как частицы вселенной!

**Подношения**

*Внешние подношения*

།སྐྱེས་པས་མགོན་ཇི་བཅུན་ལྷ་མ་འཁོར་བཅས་ལ།

**КЬЯБ ГЁН ДЖЕ ЦЮН ЛА МА КХОР ЧЕ ЛА**

Спасителям, благодородным Учителям и их окружению

།སྒྲོ་ཚོགས་མཚོད་སྒྲིན་གྱི་མཚོ་འབྲུལ་བ་ནི།

**НА ЦОГ ЧЁ ТРИН ГЪЯМ ЦО БУЛ ВА НИ**

Подношу безмерное облако разнообразных даров.

།བཀོད་ལེགས་རིན་ཚེན་འོད་འབར་སྒྲོད་ཡངས་ལས།།

**KË ЛЕГ РИН ЧЕН Ё БАР НЁ ЯНГ ЛЕ**

Из изящных обширных сосудов, сияющих и драгоценных,

།དག་གྲེད་བདུད་རྩི་རྩུ་བཞི་དལ་གྱིས་འབབ།།

**ДАГ ДЖЕ ДЮ ЦИЙ ЧУ ШИ ДЕЛ ГЬИ БАБ**

Спокойно текут четыре потока очищающего нектара.

།སྤོང་པོ་སིལ་མ་ཤེང་བ་སྤེལ་ལེགས་པ།།

**ДОНГ ПО СИЛ МА ТРЕНГ ВА ПЕЛ ЛЕГ ПА**

Прекрасные цветы, в бутонах и роскошных гирляндах

།མཛེས་པའི་མེ་ཏོག་ས་དང་བར་སྐྱང་གང་།།

**ДЗЕ ПЕЙ МЕ ТОК СА ДАНГ ВАР НАНГ ГАНГ**

Наполняют небеса и землю.

།དྲི་ཞིམ་སྒྲོས་གྱི་དུད་བེ་རྩུ་འཕྲུའི།།

**ДРИ ШИМ ПЁ КЬИ ДЮ БЕЙДУРЫИ**

Струи лазурного дыма тонких благовоний

།དབྲུར་སྐྱེས་སྒྲོན་པོའི་སྒྲིན་གྱིས་ལྷ་ལམ་འབྲིགས།།

**ЯР КЬЕ НГЁН ПЁ ТРИН ГЬИ ЛХА ЛАМ ТРИГ**

Синими облаками поднимаются в небо.

།ཉི་ཟླ་ལོར་བྱ་རབ་འབར་སྒྲོན་མའི་ཚོགས།།

**НЬИ ДА НОР БУ РАБ БАР ДРЁН МЕЙ ЦОГ**

От солнца и луны, драгоценных камней и бесчисленных горящих светильников

།སྤོང་གསུམ་སྐྱུན་སེལ་འོད་ཟེར་རྩེ་དགའ་ཚོད།།

**ТОНГ СУМ МЮН СЕЛ Ё СЕР ЦЕ ГА ГЁ**

Струится ослепительный свет, радостно рассеивающий тьму миллиардов миров.

།ག་བྱར་ཚན་དན་གྲུང་ཀླམ་དྲིས་བསྐྱོས་པའི།།

**ГА БУР ЦЕН ДЕН ГУР КУМ ДРИ ГЁ ПЕЙ**

Благоухающее камфарой, сандалом и шафраном

ཤྲོས་ཆུའི་མཚོ་ཆེན་ལའོར་ཡུག་ཀྱན་ནས་འབྲིལ།

**PEŦ CHUIŦ CO CHEN KHOR IOG KYON NE KYIL**

Великое море насыщенной ароматами воды простирается до самого горизонта.

འོ་བརྒྱའི་བཅུད་ལྷན་བཟའ་བཅའ་བཏུང་བ་དང་།

**PO GBEIŦ CHIO DEN ZA CHA TUNG VA DANŦ**

Явства и напитки с сотней вкусов,

ལྷ་དང་མི་ཡི་ཞལ་བས་ལྷན་པོར་སྤྲངས།

**LHA DANŦ MI YI SHEŦ SE LKHION POR PUNŦ**

Божественные и человеческие, образуют гору Меру.

ལྷ་ཚོགས་པོའ་མེད་ཀྱི་བྲག་མཐའ་ཡས་ལས།

**NA CÖG ROL MEŦ DJE DRAG TA YE LE**

Звуки бесчисленных музыкальных инструментов

ལྷུང་བའི་གདངས་སླན་འགྱུར་བས་ས་གསུམ་འགོངས།

**DJUNŦ VEI DANŦ NYEN GYOR VE SA SUM GENŦ**

Сливаются в симфонию, заполняющую три мира.

*Подношение объектов органов чувств*

ཁ་བྲལ་ས་སྐྱ་དྲི་རོ་རིག་བྱའི་དབལ་འཛིན་བའི།

**ZUG DRA DRI RO REG DJEIŦ PEL DZIN PEI**

Богини предметов чувственных желаний, держательницы символов цвета, звука, запаха,

ཤྲི་ནང་འདོད་ཡོན་ལྷ་མོས་སྤྲོགས་ཀྱན་བྲལ།

**CHI NANŦ DEŦ YON LHA MEŦ CÖG KYON KYAB**

Вкуса и осязания, расходятся во всех направлениях.

བྱེ་བ་སྤག་བརྒྱའི་གླིང་བཞི་ལྷན་པོར་བཅས།

**DJE VA TRAG GBEIŦ LING SHI LKHION POR CHE**

Гору Меру и четыре континента,

འིན་ཆེན་བདུན་དང་ཉེ་བའི་རིན་ཆེན་སོགས།

**RIN CHEN DION DANŦ NYE VEIŦ RIN CHEN SOG**

Семь драгоценностей, малые драгоценности и прочее,

ཀྱུན་དགའ་བསྐྱེད་པའི་སྣོད་བཅུད་སྤན་སུམ་ཚོགས།

**KYON GA KYE PEIŦ NEŦ CHIO PYON SUM CÖG**

Порождающие совершенный восторг земли и их обитателей,

།ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་འདོད་དགུའི་གཏེར་ཆེན་པོ།

**ЛХА МИЙ ЛОНГ ЧЁ ДЁ ГУЙ ТЕР ЧЕН ПО**

И великое изобилие желаний богов и людей

།དང་བའི་སེམས་གྱིས་སྤུལ་བྱུང་ཞིང་གི་མཚོན།

**ДАНГ ВЕЙ СЕМ КЫ ПУЛ ДЖУНГ ШИНГ ГИ ЧОГ**

С чистой верой подношу вам,

།སྐྱབས་མགོན་ཕྱགས་རྗེའི་གཏེར་ལ་དབུལ་བར་བསྒྱ།

**КЪЯБ ГЁН ТУГ ДЖЕЙ ТЕР ЛА УЛ ВАР ГЫ**

О Спасители, сокровищница сострадания, наивысшее Поле Заслуг!

### *Подношение практики*

།དངོས་བཤམས་ཡིད་སྤུལ་ཡིད་བཞིན་རྒྱ་མཚོའི་དོགས།།

**НГЁ ШАМ ЙИ ТРУЛ ЙИ ШИН ГЪЯМ ЦЁ НГОГ**

На берегах океана исполнения желаний растут лотосы подношений,

།སྲིད་ཞིའི་རྣམ་དཀར་ལས་འོངས་མཚོད་རྗེས་གྱ།།

**СИ ШИЙ НАМ КАР ЛЕ ОНГ ЧЁ ДЗЕ КЫ**

Порождённых добродетелями сансары и нирваны,

།འདབ་སྟོང་རྒྱས་བས་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་ཅིང་།།

**ДАБ ТОНГ ГЪЕ ПЕ КЮН ГЫ ЙИ ТРОГ ЧИНГ**

Реальные и явленные, они чаруют все сердца.

།འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་རང་གཞན་གྱ།།

**ДЖИГ ТЕН ДЖИГ ТЕН ЛЕ ДЕ РАНГ ШЕН ГЫ**

Всё усыпано цветами мирского и высшего блага

།སྒོ་གསུམ་དག་བའི་མེ་ཏོག་ཅི་ཡང་བཀ།།

**ГО СУМ ГЕ ВЕЙ МЕ ТОК ЧИ ЯНГ ТРА**

Трёх дверей, творимого мной и другими.

།ཀུན་བཟང་མཚོད་བའི་དྲི་བསུང་འབྲུམ་འཕྲོ་ཞིང་།།

**КЮН ЗАНГ ЧЁ ПЕЙ ДРИ СУНГ БУМ ТРО ШИНГ**

Этот сад источает множество ароматов подношений Самантабхадры,

།བསྐྱབ་གསུམ་རིམ་གཉིས་ལམ་ལྗེའི་འབྲས་ལྗན་པའི།།

**ЛАБ СУМ РИМ НЫИ ЛАМ НГЕЙ ДРЕ ДЕН ПЕЙ**

На его деревьях — плоды трёх практик, двух этапов и пяти путей.

།དགའ་ཚལ་རྗེ་བཙུན་ལྷ་མ་མཉེས་སྤྱིར་འབྲུལ།

ГА ЦЕЛ ДЖЕ ЦЮН ЛА МА НЬЕ ЧИР БУЛЬ  
Подношу его на радость вам, благородные Учителя.

*Внутреннее подношение*

།གུར་གུམ་མདངས་ལྷན་བཟང་པོའི་དྲི་ངད་ཅན།

ГУР КУМ ДАНГ ДЕН ЗАНГ ПЁ ДРИ НГЕ ЧЕН  
Подношу напиток китайского чая цвета шафрана,

།རོ་བརྒྱའི་དཔལ་འཛིན་རྒྱ་ཇའི་བཏུང་བ་དང་།

РО ГЪЕЙ ПЕЛ ДЗИН ГЪЯ ДЖЕЙ ТУНГ ВА ДАНГ  
Благоухающего и насыщенного сотней вкусов.

།ལྷུགས་གྱུ་ལྗང་སྒྲོན་མ་ལྗང་སོགས།

ЧАГ КЬЮ НГА ДАНГ ДРЁН МА НГА ЛА СОГ  
Пять крюков, пять светильников и прочее

།སྤངས་རྟོགས་སྤར་བའི་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

ДЖАНГ ТОГ БАР ВЕЙ ДЮ ЦИЙ ГЪЯМ ЦЁ ЧЁ  
Очищаются и превращаются в океан вздымающегося нектара.

*Тайное подношение*

།ཡིད་འོང་ལང་ཚོའི་དཔལ་འཛིན་སྤྲུག་ཅུ་བཞིའི།

ЙИ ОНГ ЛАНГ ЦЁ ПЕЛ ДЗИН ДРУГ ЧУ ШИЙ  
Я подношу даже иллюзорных супруг, блистающих юностью,

།འདོད་པའི་རྒྱ་རྩལ་ལ་མཁས་ལུས་སྤྲ་མ།

ДЁ ПЕЙ ГЬЮ ЦЕЛ ЛА КХЕ ЛЮ ТРА МА  
Стройных и опытных в шестидесяти четырёх искусствах любви;

།ཁིང་སྐྱེས་སྤྲུགས་སྐྱེས་ལྷན་སྐྱེས་པོ་ཉའི་ཚོགས།

ЩИНГ КЬЕ НГАГ КЬЕ ЛХЕН КЬЕ ПО НЬЕЙ ЦОГ  
Множество рождённых в поле, рождённых мантрой

།མཛེས་སྤྲུག་སྤྱོད་མའི་སྤྲུག་རྒྱ་རྩལ་གྱིང་འབྲུལ།

ДЗЕ ДУГ ГЬЮ МЕЙ ЧАГ ГЪЯ НАМ КЪЯНГ БУЛЬ  
И вместиорождённых посланниц-дакинь.



*Подношение таковости*

སྒྲིབ་བྲལ་ལྷན་སྐྱེས་བདེ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཚེ།

**ДРИБ ДРЕЛ ЛХЕН КЬЕ ДЕ ВЕЙ ЙЕ ЩЕ ЧЕ**

Я подношу вам великую, ничем не омрачённую Мудрость,  
вместорождённую с Блаженством,

ཚེས་ཀྱན་རང་བཞིན་སྐྱོས་དང་བྲལ་བའི་དབྱིངས།

**ЧЁ КЮН РАНГ ШИН ТРЁ ДАНГ ДРЕЛ ВЕЙ ЙИНГ**

Сферу истинной, изначально чистой природы всех дхарм,

འདབྱེར་མེད་ལྷན་སྐྱེས་སྐྱེས་བསམ་བཞེད་ལས་འདས།

**ЙЕР МЕ ЛХЮН ДРУБ МА САМ ДЖЁ ЛЕ ДЕ**

Непостижимую и невыразимую, спонтанную и

དོན་དམ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་སྤྱོད་ལ་འབྱུལ།

**ДЁН ДАМ ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ЧОГ КЬЁ ЛА БУЛЬ**

Нераздельную, высочайшую абсолютную бодхичитту.

*Подношение лекарств и служения*

ཉོན་མོངས་བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞིའི་ནད་འཛུམས་པའི།

**НЬЁН МОНГ ШИ ГЬЯ ЦА ШИЙ НЕ ДЖОМ ПЕЙ**

Я подношу разнообразные лекарства

འབྲུང་པའི་སྐྱན་གྱི་བྱེ་བྲག་སྣ་ཚོགས་དང་།

**ЗАНГ ПЁ МЕН ГЬИ ДЖЕ ДРАГ НА ЦОГ ДАНГ**

Для излечения от болезней четырёхсот омрачений,

སྤྱོད་མཉེས་བགྱིད་ཕྱིར་བདག་བླན་འབྱུལ་ལགས་ན།

**КЬЁ НЬЕ ГЬИ ЧИР ДАГ ДРЕН БУЛ ЛАГ НА**

И на радость вам приношу себя в услужение,

འཇམ་མཁའ་ཇི་སྲིད་འབངས་སུ་བབྱུང་དུ་གསོལ། །།

**НАМ КХА ДЖИ СИ БАНГ СУ ЗУНГ ДУ СОЛЬ**

Повелевайте мною, пока длится пространство!

**Раскаяние**

ལྗ་ཐོག་མེད་དུས་ནས་མི་དག་སྤྲིག་པའི་ལས།

**ТОГ МЕ ДЮ НЕ МИ ГЕ ДИГ ПЕЙ ЛЕ**

Все недобродетели и злодеяния, совершённые мною с безначальных времен,

།བགྱིས་དང་བགྱིད་བསྐྱལ་ཡི་རང་ཅི་མཚིས་པ།

**ГЫ ДАНГ ГЫ ЦЕЛ ЙИ РАНГ ЧИ ЧИ ПА**

Совершённые другими из-за меня, а также доставившие мне радость,

།ཕྱགས་རྗེ་ཚེ་ལྷན་སྦྱོན་སྣར་འགྱུད་སེམས་གྱིས།

**ТУГ ДЖЕ ЧЕ ДЕН ЧЕН НГАР ГЪЁ СЕМ КЫИ**

Перед обладающими великим состраданием

།བཤགས་ཤིང་སྦྱོན་ཚད་མི་བགྱིད་སྡོམ་པ་འོད།

**ЩАГ ЩИНГ ЛЕН ЧЕ МИ ГЪИ ДОМ ПА НЕ**

Я с сожалением признаю и обещаю больше не повторять.

### Сорадование

།ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་མཚན་མ་དང་བྲལ་ཡང་།

**ЧЁ НАМ РАНГ ЩИН ЦЕН МА ДАНГ ДРЕЛ ЯНГ**

Хотя все дхармы подобны сновидениям и лишены самобытия,

།མི་ལམ་ཇི་བཞིན་སྐྱེ་འཕགས་ཐམས་ཅད་གྱི།

**МИ ЛАМ ДЖИ ЩИН КЪЕ ПАГ ТАМ ЧЕ КЫИ**

Я от души радуюсь каждому благодеянию,

།བདེ་དགའ་ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་རྣམ་དཀར་ལ།

**ДЕ ГА ЧИР ЯНГ ЧАР ВЕЙ НАМ КАР ЛА**

Приносящему счастье и радость всем арьям

།བདག་ཅག་བསམ་པ་ཐག་པས་ཡི་རང་ངོ།

**ДАГ ЧАГ САМ ПА ТАГ ПЕ ЙИ РАНГ НГО**

И обычным существам.

### Просьба о повороте колеса Дхармы

།ཕྱལ་བྱང་མཐུན་བཟུང་འཛིན་འབྲུམ་དགྱིགས་ཏེ།

**ПУЛ ДЖУНГ КЬЕН ЦЕЙ ЧУ ДЗИН БУМ ТРИГ ТЕ**

Молю вас, пролейте дождь глубинной и обширной Дхармы

།མཐའ་ཡས་འགྲོ་འདིའི་ཕན་བདེ་ཀུན་དའི་ཚལ།

**ТА ЙЕ ДРО ДИЙ ПЕН ДЕ КЮН ДЕЙ ЦЕЛ**

Из миллиона туч безупречных мудрости и сострадания,

།བསྐྱེད་དང་ཡུན་དུ་གནས་དང་སྐྱེལ་བའི་སྤྲིར།

**КЪЕ ДАНГ ЮН ДУ НЕ ДАНГ ПЕЛ ВЕЙ ЧИР**

Чтобы оросить и взрастить сад лунных цветов

།བབ་རྒྱས་ཚོས་གྱི་ཆར་པ་དབབ་ཏུ་གསོལ།

**САБ ГЬЕ ЧЁ КЬИ ЧАР ПА АБ ТУ СОЛЬ**

Благоденствия и блаженства бесчисленных существ.

### Просьба о невхождении в нирвану

།རྗེ་རྗེ་ལྷོ་ལ་སྐྱེ་འཆི་མི་མངའ་ཡང་།

**ДОР ДЖЕЙ КУ ЛА КЬЕ ЧИ МИ НГА ЯНГ**

Хотя Твоё ваджрное тело свободно от рождения и смерти

།བྱང་འཇུག་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་བླ་མ་ཏོག

**СУНГ ДЖУГ ВАНГ ГИ ГЬЕЛ ПЁ СА МА ТОГ**

И является сосудом могучего царя единения,

།བདག་ཅག་མོས་པ་ཇི་བཞིན་སྲིད་མཐའི་བར།

**ДАГ ЧАГ МЁ ПА ДЖИ ШИН СИ ТЕЙ БАР**

Прошу Тебя остаться со мною навеки,

།ལྷུ་ངན་མི་འདའ་རྟག་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

**НЬЯ НГЕН МИ ДА ТАГ ПАР ШУГ СУ СОЛЬ**

Не покидая обитель печали до самого конца сансары!

### Посвящение заслуг

།དེ་ལྟར་བསྐྱུན་པའི་རྣམ་དཀར་དག་བའི་ཚོགས།

**ДЕ ТАР ТРЮН ПЕЙ НАМ КАР ГЕ ВЕЙ ЦОГ**

Силой всех накопленных мною добродетелей

།བཀའ་རྒྱུན་གསུམ་ལྡན་ཇི་བཅུན་སྒྲ་མ་ཡིས།

**КА ДРИН СУМ ДЕН ДЖЕ ЦЮН ЛА МА ЙИ**

Пусть живые существа во всех будущих рождениях

།ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འབྲལ་མེད་རྗེས་འཛིན་ཅིང་།

**ЦЕ РАБ КЮН ТУ ДРЕЛ МЕ ДЖЕ ДЗИН ЧИНГ**

Будут окружены заботой благородных Гуру, дарующих три дара,

།བྱང་འཇུག་རྗེ་རྗེ་འཆང་དབང་ཐོབ་སྲིར་བསྐྱེ།།

**СУНГ ДЖУГ ДОР ДЖЕ ЧАНГ ВАНГ ТОБ ЧИР НГО**

Вплоть до достижения единения Ваджрадхары.

**ОБРАЩЕНИЕ**

**Обращение с памятованием о благих качествах Гуру**

*Его благие качества согласно Винайе*

ལྷ་ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་ཚུལ་སྐྱིམས་སྐྱུ་མཚོ་ཚེ།

**ЙОН ТЕН ДЖУНГ НЕ ЦУЛ ТРИМ ГЪЯМ ЦО ЧЕ**

Ты источник добродетели, великий океан нравственности,

ཁང་ཐོས་ལོར་བྱུང་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་གཏམས།

**МАНГ ТЁ НОР БУЙ ЦОГ КЬИ ЙОНГ СУ ТАМ**

Сокровищница с драгоценностями обширных знаний,

བྱུར་སྐྱིག་འཛིན་པ་བྱུང་དབང་གཉིས་པའི་ཇེ།

**НГУР МИГ ДЗИН ПА ТУБ ВАНГ НЬИ ПЕЙ ДЖЕ**

Мастер, второй Владыка мудрецов, облачённых в шафран,

གནས་བརྟན་འདུལ་བ་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**НЕ ТЕН ДУЛ ВА ДЗИН ЛА СОЛ ВА ДЕБ**

Держатель Винайи Старейшин, к Тебе обращаюсь!

*Его благие качества согласно обычным учениям Махаяны*

གང་དང་ལྷན་ན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་ལམ།

**ГАНГ ДАНГ ДЕН НА ДЕ ВАР ЩЕГ ПЕЙ ЛАМ**

Ты наделён десятью качествами истинного проводника,

སྟོན་པར་འོས་པའི་ཡོན་ཏན་བཅུ་ལྔ་པ།

**ТЁН ПАР Ё ПЕЙ ЙОН ТЕН ЧУ ДЕН ПА**

Наставляющего на пути Татхагат,

ཁ་ལུས་སྐྱུལ་བའི་གདུང་འཚོབ་ཚོས་ཀྱི་ཇེ།

**МА ЛЮ ГЪЕЛ ВЕЙ ДУНГ ЦОБ ЧЁ КЬИ ДЖЕ**

Владыка Учения, воплощение всех Победоносных,

ཐོབ་མཚོག་དག་བའི་བཤེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**ТЕГ ЧОГ ГЕ ВЕЙ ШЕ ЛА СОЛ ВА ДЕБ**

О Гуру Махаяны, к Тебе обращаюсь!

*Его благие качества согласно учениям Ваджраяны*

སྒོ་གསུམ་ལེགས་བསྐྱམས་སྒོ་ཚན་བཟོད་ལྷན་དང་།

**ГО СУМ ЛЕГ ДАМ ЛО ЧЕН ЗЁ ДЕН ДРАНГ**

Укротивший три двери, мудрый, честный, терпеливый,

ཁལ་ཡོ་དང་སྐྱུ་མེད་ལྲགས་དང་རྒྱུད་ཤེས་ཤིང་།

**ЙО ДАНГ ГЬЮ МЕ НГАГ ДАНГ ГЬЮ ШЕ ЩИНГ**

Достойнейший знаток тантр и ритуалов,

དེ་ཉིད་བཙུ་བྱུང་གི་དང་འཆད་མཁས་པའི།

**ДЕ НЬИ ЧУ СУНГ ДРИ ДАНГ ЧЕ КХЕ ПЕЙ**

Обладающий двумя собраниями десяти умений, искусный в рисовании и разъяснении,

རྗེ་རྗེ་འཛིན་པའི་གཙོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**ДОР ДЖЕ ДЗИН ПЕЙ ЦО ЛА СОЛ ВА ДЕБ**

О Высший Ваджрадержец, к Тебе обращаюсь!

### **Обращение с памятованием о доброте Гуру**

*Гуру добрее всех будд*

ཁྱེད་ཀྱིས་གྲངས་མེད་བྱོན་པས་མ་བྱུལ་བའི།

**САНГ ГЬЕ ДРАНГ МЕ ДЖЁН ПЕ МА ТУЛ ВЕЙ**

Ты указываешь безошибочный путь Татхагат

ཁྱ་རུངས་གདུལ་དཀའི་སྒྲིགས་དུས་འགྲོ་བ་ལ།

**МА РУНГ ДУЛ КЕЙ НЬИГ ДЮ ДРО ВА ЛА**

Необузданным, блуждающим умам, неукрощённым бесчисленными буддами прошлого,

བཤད་གསུལ་གསུལ་ལམ་བཟང་ཇི་བཞིན་སྟོན་པ་ཡི།

**ДЕ ШЕГ ЛАМ ЗАНГ ДЖИ ЩИН ТЁН ПА ЙИ**

Существам эпохи упадка, которых трудно подчинить,

སྐྱབས་མཁོན་བྱུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**КЪЯБ ГЁН ТУГ ДЖЕ ЧЕН ЛА СОЛ ВА ДЕБ**

О Сострадательный Спаситель, к Тебе обращаюсь!

*Он добрее даже Будды Шакьямуни*

ཁྱུ་བ་པའི་ཉི་མ་དུས་གྲིས་རྒྱབ་གྱུར་ཏེ།

**ТУБ ПЕЙ НЬИ МА ДЮ КЬИ НУБ ГЬЮР ТЕ**

На закате солнца учений Премудрого,

མཐོན་སྐྱབས་མེད་པའི་འགོ་བ་མང་པོ་ལ།

**ГЁН КЬЯБ МЕ ПЕЙ ДРО ВА МАНГ ПО ЛА**

Ты совершаешь деяния Победителей

རྒྱལ་བའི་མཚན་པ་ཉེ་བར་སྐྱབ་མཚན་པའི།

**ГЬЕЛ ВЕЙ ДЗЕ ПА НЬЕ ВАР ДРУБ ДЗЕ ПЕЙ**

Ради множества скитальцев, лишённых спасителя;

སྐྱབས་མཐོན་བྱུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**КЬЯБ ГЁН ТУГ ДЖЕ ЧЕН ЛА СОЛ ВА ДЕБ**

О Сострадательный Спаситель, к Тебе обращаюсь!

*Даже его родственники, животные и прочие, как объекты поклонения превосходят всех будд*

དུས་གསུམ་ཕྱོགས་བརྩའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལས།

**ДЮ СУМ ЧОГ ЧУЙ ГЬЕЛ ВА ТАМ ЧЕ ЛЕ**

Каждый волосок на порах твоего тела

གང་གི་བ་སྐྱའི་བྱ་ག་གཅིག་ཅུ་ཡང་།

**ГАНГ ГИ ВА ШЮ БУ ГА ЧИГ ЦАМ ЯНГ**

Мы почитаем как Поле Заслуг, превосходящее

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་ལེགས་བསྐྲུགས་པའི།

**ДАГ ЧАГ СЁ НАМ ШИНГ ДУ ЛЕГ НГАГ ПЕЙ**

Победоносных трёх времён и десяти сторон света;

སྐྱབས་མཐོན་བྱུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**КЬЯБ ГЁН ТУГ ДЖЕ ЧЕН ЛА СОЛ ВА ДЕБ**

О Сострадательный Спаситель, к Тебе обращаюсь!

**Обращение с упоминанием о внешних, внутренних, тайных и  
таковых качествах Гуру**

*Его внешние качества*

ཁང་གཤམ་སྐྱུ་གསུམ་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོ་ནི།

**ДЕ ЩЕГ КУ СУМ ГЬЕН ГЬИ КХОР ЛО НИ**

Украшенный драгоценными чакрами и Тремя Телами Татхагат,

ཐབས་མཁས་སྐྱུ་འཕུལ་དྲ་བའི་འཛོལ་ལས།

**ТАБ КХЕ ГЬЮ ТРУЛ ДРА ВЕЙ ДЖО ГЕГ ЛЕ**

Из паутины видимостей посредством искусного метода

ཐ་མལ་ཚུལ་གྱིས་འགྲོ་བ་འདྲེན་མཛད་པའི།

**ТА МЕЛ ЦУЛЬ ГЬИ ДРО ВА ДРЕН ДЗЕ ПЕЙ**

Ты являешь себя в обычной форме для блага всех существ;

སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**КЬЯБ ГЁН ТУГ ДЖЕ ЧЕН ЛА СОЛ ВА ДЕБ**

О Сострадательный Спаситель, к Тебе обращаюсь!

*Его внутренние качества*

ཁྲིད་གྱི་སྤང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་ཡན་ལག་རྣམས།

**КЬЁ КЬИ ПУНГ КАМ КЬЕ ЧЕ ЕН ЛАГ НАМ**

Твои скандхи, элементы, сферы чувств и конечности

ཁང་གཤམ་རིགས་ལྗེ་ཡབ་ལུམ་སེམས་དཔའ་དང་།

**ДЕ ЩЕГ РИГ НГА ЯБ ЮМ СЕМ ПА ДАНГ**

По природе — пять Татхагат, их супруги, Бодхисаттвы и

ཁྲི་བའི་དབང་པོའི་རང་བཞིན་མཚོག་གསུམ་གྱི།

**ТРО ВЁ ВАНГ ПЁ РАНГ ЩИН ЧОГ СУМ ГЬИ**

Гневные защитники; О сущность Трёх Драгоценностей,

ཁང་གཤམ་ཉིད་སླེ་མ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**ДАГ НЬИ ЛА МА ЧОГ ЛА СОЛ ВА ДЕБ**

Высший Гуру, к Тебе обращаюсь!

*Его тайные качества*

ཀྱུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་རོལ་བ་ལས་བྱུང་བའི།

**КЮН КЬЕН ЙЕ ШЕ РОЛЬ ПА ЛЕ ДЖУНГ ВЕЙ**

Ты средоточие десяти миллионов чакр мандалы,

།དགྱིལ་འཁོར་འཁོར་ལོ་བྱེ་བའི་བདག་ཉིད་དེ།

**КБИЛ КХОР КХОР ЛО ДЖЕ ВЕЙ ДАГ НЬИ ДЕ**

Возникающих из игры всеведущего изначально чистого осознания,

།རིགས་བརྒྱའི་བྱུང་བདག་རྩི་རྩི་འཛིན་པའི་གཙོ།

**РИГ ГЬЕЙ КЬЯБ ДАГ ДОР ДЖЕ ДЗИН ПЕЙ ЦО**

Всеобъемлющий Властелин ста семейств Будд, наивысший Ваджрадхара,

།བྱུང་འཇུག་དང་པོའི་མགོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**СУНГ ДЖУГ ДАНГ ПЁ ГЁН ЛА СОЛ ВА ДЕБ**

О Владыка Изначального Единства, к Тебе обращаюсь!

*Его качества таковости*

།སྐྱིབ་མེད་སྣོན་སྐྱེས་དགའ་བའི་རོལ་བ་དང་།

**ДРИБ МЕ ЛХЕН КЬЕ ГА ВЕЙ РОЛЬ ПА ДАНГ**

Неомрачённая, неотделимая от игры вместиорождённого Блаженства

།དབྱེར་མེད་བརྟན་གཡོ་ཀུན་བྱུང་གྱི་བདག་

**ЙЕР МЕ ТЕН ЙО КЮН КЬЯБ КЮН ГЬИ ДАГ**

Природа всех постоянных и изменчивых дхарм,

།ཐོག་མ་མཐའ་བྲལ་ཀུན་བཟང་དོན་དམ་གྱི།

**ТОГ МА ТА ДРЕЛ КЮН ЗАНГ ДЁН ДАМ ГЬИ**

Самантабхадра, безначальный и бесконечный,

།བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དངོས་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས །།

**ДЖАНГ ЧУБ СЕМ НГЁ КЬЁ ЛА СОЛ ВА ДЕБ**

Сама абсолютная бодхичитта, к Тебе обращаюсь!





**Особое однонаправленное обращение**



ལྷ་སྲིད་ནི་ལྷ་མ་སྲིད་ནི་ཡི་དམ།

**КЬЁ НИ ЛА МА КЬЁ НИ ЙИ ДАМ**

Ты Гуру, Ты Йидам, Ты — все Дакини и Защитники,

ལྷ་སྲིད་ནི་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྲིད་སྟེ།

**КЬЁ НИ КХАН ДРО ЧЁ КЬОНГ ТЕ**

Отныне и до Просветления лишь Ты — моё Прибежище,

འདིང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ཆུབ་བར་དུ།

**ДЕНГ НЕ ЗУНГ ТЕ ДЖАНГ ЧУБ БАР ДУ**

В этой жизни, в бардо и во всех будущих рождениях

ལྷ་སྲིད་མིན་སྐྱབས་གཞན་མི་འཚོལ་བས།

**КЬЁ МИН КЬЯБ ЩЕН МИ ЦОЛ ВЕ**

Держи меня крюком своего сострадания;

འདི་དང་བར་དེ་སྤྱི་མའི་མཐར་ཡང་།

**ДИ ДАНГ БАР ДО ЧИ МЕЙ ТАР ЯНГ**

Спасай меня от страха перед сансарой и нирваной

ཐུགས་རྗེའི་ལྷགས་ཀྱས་བཟུང་མཛོད་ལ།

**ТУГ ДЖЕЙ ЧАГ КЬЮ ЗУНГ ДЗЁ ЛА**

И даруй мне все сиддхи;

སྲིད་ཞིའི་འཛིགས་སྦྱོལ་དངོས་གྲུབ་ཀྱན་སྦྱོལ།

**СИ ЩИЙ ДЖИГ ДРОЛ НГЁ ДРУБ КЮН ЦОЛЬ**

Будь моим Другом навеки

ཁག་ཉན་གྱི་གྲོགས་མཛོད་བར་གཅོད་སྲུངས།

**ТЕН ГЬИ ДРОГ ДЗЁ ВАР ЧО СУНГ**

И охраняй меня от препятствий! (3 раза)



Принятие благословения Четырёх Посвящений



།དེ་ལྷར་ལན་གསུམ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

ДЕ ТАР ЛЕН СУМ СОЛ ВА ТАБ ПЕЙ ТЮ

В силу этого троекратного обращения,

།ལྷ་མའི་སྐུ་གསུང་ལྷགས་ཀྱི་གནས་རྣམས་ལས།

ЛА МЕЙ КУ СУНГ ТУГ КЫИ НЕ НАМ ЛЕ

Из центров тела, речи и ума моего Гуру

།བདུད་ཚི་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་ག་གསུམ།

ДЮ ЦИ Ё СЕР КАР МАР ТИНГ ГА СУМ

Последовательно и совокупно исходят

།རིམ་དང་ཅིག་ཅར་བྱུང་ནས་བདག་ཉིད་ཀྱི།

РИМ ДАНГ ЧИГ ЧАР ДЖУНГ НЕ ДАГ НЬИ КЫИ

Белые, красные и синие лучи света с нектаром;

།གནས་གསུམ་རིམ་དང་ཅིག་ཅར་ཐིམ་པ་ལས།

НЕ СУМ РИМ ДАНГ ЧИГ ЧАР ТИМ ПА ЛЕ

Они последовательно и совокупно входят в мои три центра,

།སྒྲིབ་བཞི་དག་ཅིང་རྣམ་དག་དབང་བཞི་ཐོབ།

ДРИБ ШИ ДАГ ЧИНГ НАМ ДАГ ВАНГ ШИ ТОБ

Очищая от четырёх видов загрязнений,

།སྐུ་བཞི་ཐོབ་ཅིང་ལྷ་མ་གཉིས་པ་ཞིག།

КУ ШИ ТОБ ЧИНГ ЛА МА НЬИ ПА ШИГ

И я получаю четыре чистых Посвящения и семена Четырёх Тел;

།དགེས་བཞིན་ཐིམས་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་གྱུར།།

ГЬЕ ШИН ТИМ ПЕ ДЖИН ГЫИ ЛАБ ПАР ГЬЮР

Вторым своим телом Гуру входит в меня, улыбаясь, и дарит мне вдохновение.

*(На этом месте практики выполняется подношение Цог 47 ст.)*

**ПОЛУЧЕНИЕ БЛАГОСЛОВЕНИЯ ЧЕРЕЗ РАЗВИТИЕ УМА В  
МЕДИТАЦИИ НА ВЕСЬ ПУТЬ МАХАЯНЫ**

**Вверение себя Гуру как основа пути к Просветлению**

། རིང་མཚོག་དམ་པ་རྗེ་བཙུན་སྣ་མ་ལ།

**ЩИНГ ЧОГ ДАМ ПА ДЖЕ ЦЮН ЛА МА ЛА**

В силу подношений и преданного обращения

། མཚོད་ཅིང་གུས་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

**ЧЁ ЧИНГ ГЮ ПЕ СОЛ ВА ТАБ ПЕЙ ТЮ**

К вам, святые благородные Учителя, наивысшее Поле Заслуг,

། བདེ་ལེགས་རྩ་བ་མགོན་པོ་བྱིད་ཉིད་གྱིས།

**ДЕ ЛЕГ ЦА ВА ГЁН ПО КЬЁ НЬИ КЬИ**

Благословите меня, о Защитники и корни всякого блага,

། དགུས་བཞིན་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**ГЬЕ ЩИН ДЖЕ СУ ДЗИН ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ**

С великой радостью вверить себя вашей заботе.

**МЕТОД РАЗВИТИЯ УМА ПОСЛЕ ВВЕРЕНИЯ СЕБЯ ГУРУ**

**Метод развития ума на общем пути личности с мотивацией  
начального уровня**

། ལམ་གཅིག་ཙམ་ཞིག་རྗེད་པའི་དལ་འབྱོར་འདི།

**ЛЕН ЧИГ ЦАМ ШИГ НЬЕ ПЕЙ ДЕЛ ДЖОР ДИ**

Это драгоценное рождение, со всеми его свободами,

། རྗེད་དཀའ་སྦྱར་དུ་འཛིག་པའི་ཚུལ་རྟོགས་ནས།

**НЬЕ КА НЬЮР ДУ ДЖИГ ПЕЙ ЦУЛ ТОГ НЕ**

Трудно обрести и легко потерять;

། དོན་མེད་ཚེ་འདིའི་བྱ་བས་མི་གཡེང་བར།

**ДЁН МЕ ЦЕ ДИЙ ДЖА ВЕ МИ ЙЕНГ ВАР**

Благословите меня осознать это

། དོན་ལྟན་སྟིང་པོ་ལམ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**ДЁН ДЕН НЬИНГ ПО ЛЕН ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ**

И, не отвлекаясь на пустую суету, осуществлять смысл жизни.

།ངན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེལ་འབར་བའི་མེས་འཛིགས་ནས།

НГЕН СОНГ ДУГ НГЕЛ БАР ВЕЙ МЕ ДЖИГ НЕ

Благословите меня всем сердцем принять

།སླིང་ནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་འགོ་ཞིང་།

НЬИНГ НЕ КЁН ЧОГ СУМ ЛА КЪЯБ ДРО ШИНГ

Прибежище в Трёх Драгоценностях

།སྲིག་སྲོང་དགོ་ཚོགས་མཐའ་དག་བསྐྱབ་པ་ལ།

ДИГ ПОНГ ГЕ ЦОГ ТА ДАГ ДРУБ ПА ЛА

Из страха перед огнём страданий в низших мирах,

།བཙུན་པ་སྣུར་ལེན་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས།

ЦЁН ПА ЛХУР ЛЕН ДЖЕ ПАР ДЖИН ГЫ ЛОБ

И решительно избегая проступков, накапливать все добродетели.

**Метод развития ума на общем пути личности с мотивацией среднего уровня**

།ལས་དང་ཉེན་མོངས་སྐྱོང་དག་ཏུ་འབྱུགས།

ЛЕ ДАНГ НЬЁН МОНГ БА ЛОНГ ДРАГ ТУ ТРУГ

Меня носят свирепые волны омрачений и кармы

།སྤྱག་བསྐྱེལ་གསུམ་གྱི་ཚུ་སྲིན་མང་པོས་གཅོས།

ДУГ НГЕЛ СУМ ГЫ ЧУ СИН МАНГ ПЁ ЦЕ

И со всех сторон стерегут чудовища трёх страданий;

།མཐའ་མེད་འཛིགས་རུང་སྲིད་མཚོ་ཚན་པོ་ལས།

ТА МЕ ДЖИГ РУНГ СИ ЦО ЧЕН ПО ЛЕ

Благословите меня устремить все мысли

།ཐར་འདོད་ལྷགས་དྲག་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས།

ТАР ДЁ ШУГ ДРАГ КЪЕ ВАР ДЖИН ГЫ ЛОБ

К освобождению от ужаса великого океана бытия.

།བཟོད་དགའ་བཙོན་ར་འདྲ་བའི་འཁོར་བ་འདི།

ЗЁ КА ЦЁН РА ДРА ВЕЙ КХОР ВА ДИ

Невыносимая тюрьма сансары

།དགའ་བའི་ཚལ་ལྷར་མཐོང་བའི་སློ་སྤངས་ནས།

ГА ВЕЙ ЦЕЛ ТАР ТОНГ ВЕЙ ЛО ПАНГ НЕ

Больше не кажется мне райским садом;

།བསྐྱབ་གསུམ་འཕགས་པའི་ཉོར་གྱི་མཛོད་བཟུང་སྟེ།

ЛАБ СУМ ПАГ ПЕЙ НОР ГЫИ ДЗЁ ЗУНГ ТЕ

Благословите меня вкусить плод трёх обучений

།ཐར་བའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

ТАР ВЕЙ ГЬЕЛ ЦЕН ДЗИН ПАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ

Сокровищницы Святых, и поднять знамя Освобождения.

**Метод развития ума на общем пути личности с мотивацией высшего уровня. Метод порождения бодхичитты**

*Метод развития сострадания — основы Махаяны*

།ཉམ་ཐག་འགོ་བ་འདི་ཀུན་བདག་གི་མ།

НЬЯМ ТАГ ДРО ВА ДИ КЮН ДАГ ГИ МА

Я осознал, что все страдающие существа

།ཡང་ཡང་དྲིན་གྱིས་བསྐྱངས་པའི་ཚུལ་བསམས་ནས།

ЯНГ ЯНГ ДРИН ГЫИ КЬЯНГ ПЕЙ ЦУЛЬ САМ НЕ

Материнской заботой не раз меня окружали;

།སྤྱག་པའི་བྱ་ལ་བརྗེ་བའི་མ་བཞིན་དུ།

ДУГ ПЕЙ БУ ЛА ЦЕ ВЕЙ МА ШИН ДУ

Благословите меня породить к ним неподдельное сострадание

།བཅོས་མིན་སྣང་ཇེ་སྟེ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

ЧЁ МИН НЬИНГ ДЖЕ КЬЕ ВАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ

И любить их, как мать лелеет своё драгоценное дитя.

*Достижение обмена себя на других через медитативную тренировку ума по семи причинно-следственным пунктам*

།སྤྱག་བསྐྱལ་སྤོ་མོ་ཙམ་ཡང་མི་འདོད་ཅིང་།

ДУГ НГЕЛ ТРА МО ЦАМ ЯНГ МИ ДЁ ЧИНГ

Никто из нас не хочет ни малейшего страдания

།བདེ་ལ་ནམ་ཡང་ཚོག་ཤེས་མེད་བ་ནི།

**ДЕ ЛА НАМ ЯНГ ЧОГ ШЕ МЕ ПА НИ**

И никому никогда не хватало счастья;

།བདག་དང་གཞན་ལ་བྱུང་པར་ཡོད་མིན་ཞེས།།

**ДАГ ДАНГ ШЕН ЛА КЪЕ ПАР ЙО МИН ШЕ**

Поскольку нет разницы между мной и другими,

།གཞན་བདེ་དགའ་བ་བསྐྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

**ШЕН ДЕ ГА ВА КЪЕ ПАР ДЖИН ГЫ ЛОБ**

Благословите меня радоваться их счастью.

།རང་ཉིད་གཅེས་པར་འཛིན་པའི་གཙོང་ནད་འདི།

**РАНГ НЬИ ЧЕ ПАР ДЗИН ПЕЙ ЧОНГ НЕ ДИ**

Хроническая болезнь себялюбия — причина всех нежеланных страданий;

།མི་འདོད་སྐྱུག་བསྐྱེད་སྐྱེད་པའི་རྒྱུར་མཐོང་ནས།།

**МИ ДЁ ДУГ НГЕЛ КЪЕ ПЕЙ ГЬЮР ТОНГ НЕ**

Благословите меня, осознав это,

།ལེ་ལན་འདས་ལ་འཁོན་དུ་བབྱུང་བྱས་ཏེ།

**ЛЕ ЛЕН ДЕ ЛА КХЁН ДУ ЗУНГ ДЖЕ ТЕ**

Обвинить во всём, подавить и уничтожить

།བདག་འཛིན་གདོན་ཚེན་འཛོམས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

**ДАГ ДЗИН ДЁН ЧЕН ДЖОМ ПАР ДЖИН ГЫ ЛОБ**

Чудовищного демона себялюбия.

།མ་རྣམས་གཅེས་བབྱུང་བདེ་ལ་འགོད་པའི་སྒོ།

**МА НАМ ЧЕ ЗУНГ ДЕ ЛА ГЁ ПЕЙ ЛО**

Забота о моих матерях и стремление привести их к вечному блаженству

།མཐའ་ཡས་ཡོན་ཏན་འབྱུང་བའི་སྒོར་མཐོང་ནས།།

**ТА ЙЕ ЙОН ТЕН ДЖУНГ ВЕЙ ГОР ТОНГ НЕ**

Открывают врата безмерных достоинств;

།འགྲོ་བ་འདི་དག་བདག་གི་དགྲར་ལངས་ཀྱང་།

**ДРО ВА ДИ ДАГ ДАГ ГИ ДРАР ЛАНГ КЬЯНГ**

Благословите меня, осознав это, полюбить их больше жизни,

།སློབ་ལས་གཅེས་པར་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**СОГ ЛЕ ЧЕ ПАР ДЗИН ПАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ**

Даже если они проявят ко мне враждебность.

།མདོར་ན་བྱིས་པ་རང་དོན་ཁོ་ན་དང་།

**ДОР НА ДЖИ ПА РАНГ ДЁН КХО НА ДАНГ**

Словом, существа, подобные детям, трудятся лишь ради себя,

།བྱུབ་དབང་གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་མཛད་པ་ཡི།

**ТУБ ВАНГ ЩЕН ДЁН БА ШИГ ДЗЕ ПА ЙИ**

А будды — только для блага других;

།སློབ་དང་ཡོན་ཏན་དབྱེ་བ་རྟོགས་པའི་སློབ།

**КЬЁН ДАНГ ЙОН ТЕН ЙЕ ВА ТОГ ПЕЙ ЛЁ**

Благословите меня, различая ошибки и добродетели,

།བདག་གཞན་མཉམ་བཞེ་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**ДАГ ЩЕН НЬЯМ ДЖЕ НЮ ПАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ**

Обменять себя на других.

།རང་ཉིད་གཅེས་འཛིན་གྱིད་པ་ཀུན་གྱི་སློ།

**РАНГ НЬИ ЧЕ ДЗИН ГЮ ПА КЮН ГЫИ ГО**

Самовлюблённость — причина пороков,

།མ་རྣམས་གཅེས་འཛིན་ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་གཞི།

**МА НАМ ЧЕ ДЗИН ЙОН ТЕН КЮН ГЫИ ШИ**

А любовь к матерям — основа всех достоинств;

།དེ་ཕྱིར་བདག་གཞན་བཞེ་བའི་རྣལ་འབྱོར་ལ།

**ДЕ ЧИР ДАГ ЩЕН ДЖЕ ВЕЙ НЕЛ ДЖОР ЛА**

Благословите меня сделать сердцем своей практики

།ཉམས་ལེན་སྒྲིང་པོར་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**НЬЯМ ЛЕН НЬИНГ ПОР ДЖЕ ПАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ**

Йогу обмена себя на других.

།དེས་ན་ཇི་བཙུན་ལྷ་མ་མཚོགས་ཇི་ཙན།

**ДЕ НА ДЖЕ ЦЮН ЛА МА ТУГ ДЖЕ ЧЕН**

Итак, благородные милосердные Учителя,

།མ་གྱུར་འགྲོ་བའི་སྲིག་སྲིབ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱུར།

**МА ГЬЮР ДРО ВЕЙ ДИГ ДРИБ ДУГ НГЕЛ КЮН**

Благословите меня, чтобы все кармические скверны

།མ་ལུས་ད་ལྟ་བདག་ལ་སློན་པ་དང་།

**МА ЛЮ ДА ТА ДАГ ЛА МИН ПА ДАНГ**

И страдания моих скитающихся матерей ныне созрели во мне,

།བདག་གི་བདེ་དགོ་གཞན་ལ་བཏང་བ་ཡིས།

**ДАГ ГИ ДЕ ГЕ ЩЕН ЛА ТАНГ ВА ЙИ**

И в силу даяния им моих радостей и добродетелей

།འགྲོ་གྱུར་བདེ་དང་ལྷན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**ДРО КЮН ДЕ ДАНГ ДЕН ПАР ДЖИН ГЫ ЛОБ**

Все живые существа обрели счастье.

།སློང་བཙུན་སྲིག་པའི་འབྲས་བུས་ཡོངས་གང་སྟེ།

**НЁ ЧЮ ДИГ ПЕЙ ДРЕ БЮ ЙОНГ ГАНГ ТЕ**

Хотя мир и его обитатели переполнены плодами грехов,

།མི་འདོད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཆར་ལྟར་བབས་གྱུར་གྱུང་།

**МИ ДЁ ДУГ НГЕЛ ЧАР ТАР БАБ ГЬЮР КЬЯНГ**

И нежеланные страдания льются на меня дождём,

།ལས་ངན་འབྲས་བུ་བཟང་པའི་རྒྱར་མཐོང་ནས།

**ЛЕ НГЕН ДРЕ БУ СЕ ПЕЙ ГЬЮР ТОНГ НЕ**

Благословите меня увидеть их как очищение плодов

།ཁྱེན་ངན་ལམ་དུ་ལོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**КЬЕН НГЕН ЛАМ ДУ ЛОНГ ПАР ДЖИН ГЫ ЛОБ**

Дурной кармы и превратить эти несчастья в Путь.

།མདོར་ན་བཟང་ངན་སྣང་བ་ཅི་ཤར་ཡང་།

**ДОР НА ЗАНГ НГЕН НАНГ ВА ЧИ ЩАР ЯНГ**

Итак, что бы ни возникло - хорошее или дурное,



ཚེས་ཀྱི་སྒྲིང་པོ་སྒྲོབས་ལྗེའི་ཉམས་ལེན་གྱིས།

**ЧЁ КЮН НЫНГ ПО ТОБ НГЕЙ НЬЯМ ЛИН ГЫИ**

Благословите меня принять это на путь порождения двух видов бодхичитты

བྱུང་ཚུབ་སེམས་གཉིས་འཕེལ་བའི་ལམ་བསྐྱར་ཏེ།

**ДЖАНГ ЧУБ СЕМ НЬИ ПЕЛ ВЕЙ ЛАМ ГЬЮР ТЕ**

И, осуществляя практику пяти сил — сущность всей Дхармы,

ཡིད་བདེ་འབའ་ཞིག་བསྐྱོམ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**ЙИ ДЕ БА ШИГ ГОМ ПАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ**

Опирайтесь только на ум, исполненный счастья.

སྦྱོར་བ་བཞི་དང་ལྡན་པའི་ཐབས་མཁས་ཀྱིས།

**ДЖОР ВА ШИ ДАНГ ДЕН ПЕЙ ТАБ КХЕ КЫИ**

Благословите меня привносить всё, с чем я встречаюсь, в медитацию

འཕུལ་ལ་གང་ལུག་སྒྲོམ་ལ་སྦྱོར་བ་དང་།

**ТРЕЛ ЛА ГАНГ ТУГ ГОМ ЛА ДЖОР ВА ДАНГ**

Искусным методом применения четырёх действий

སློབ་སྦྱོང་དམ་ཚིག་བསྐྱབ་བྱའི་ཉམས་ལེན་གྱིས།

**ЛО ДЖОНГ ДАМ ЦИГ ЛАБ ДЖЕЙ НЬЯМ ЛЕН ГЫИ**

И осуществлять смысл этой драгоценной жизни,

དལ་འབྱོར་དོན་ཚེན་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**ДЕЛ ДЖОР ДЁН ЧЕН ДЖЕ ПАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ**

Следуя наставлениям и обетам преобразования ума.

གཤོང་ལེན་རྒྱང་ལ་བསྐྱོན་པའི་འཕུལ་འདེགས་ཙན།

**ТОНГ ЛЕН ЛУНГ ЛА КЬОН ПЕЙ ТРУЛ ДЕГ ЧЕН**

Для избавления всех существ от бескрайнего океана бытия,

བྱུམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་ལྷག་པའི་བསམ་བ་ཡིས།

**ДЖАМ ДАНГ НЫНГ ДЖЕ ЛХАГ ПЕЙ САМ ПА ЙИ**

Благословите меня на порождение истинной бодхичитты

འཕྱོ་རྣམས་སྲིད་མཚོ་ཆེ་ལས་སྦྱོལ་བའི་བྱིར།

**ДРО НАМ СИ ЦО ЧЕ ЛЕ ДРОЛ ВЕЙ ЧИР**

Через любовь, сострадание и сверхнамерение,

ཁྱེད་ཀྱི་སེམས་ཉིད་འབྱོར་ས་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**ДЖАНГ ЧУБ СЕМ НЬИ ДЖОНГ ПАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ**  
В сочетании с методом принятия и даяния на вдохе и выдохе.

ཁྱེད་ཀྱི་སེམས་ཀྱི་བཟོ་བ་ལྟོག་གི་བཟོ་བ་ལམ།

**ДЮ СУМ ГЬЕЛ ВА КЮН ГЫИ ДРЁ ЧИГ ЛАМ**  
Благословите меня усердно исполнять

ལྷ་མ་དག་ཀྱི་སྐྱེས་སྐྱེས་པས་རྒྱུད་བཟུངས་ཤིང་།

**НАМ ДАГ ГЬЯЛ СЕ ДОМ ПЕ ГЬЮ ДАМ ШИНГ**  
Три аспекта нравственности Махаяны,

ཐོག་མཚོག་ཚུལ་ཁྲིམས་གསུམ་གྱི་ཉམས་ལེན་ལ།

**ТЕГ ЧОГ ЦУЛ ТРИМ СУМ ГЫИ НЬЯМ ЛЕН ЛА**  
И связать поток ума чистыми обетами бодхисаттвы,

འབྱོར་ས་ལྟོག་ལམ་གྱི་ལམ་ལྟོག་ལམ།

**ЦЁН ПА ЛХУР ЛЕН ДЖЕ ПАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ**  
Что являет собой единственный путь шествования  
Победоносных трёх времён.

### Метод практики Парамит после порождения бодхичитты

ལྷ་མ་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཀྱི་སེམས་ཀྱི་སྐྱེས་སྐྱེས་པས་བཅས།

**ЛЮ ДАНГ ЛОНГ ЧЁ ДЮ СУМ ГЕ ЦОГ ЧЕ**  
Благословите меня превратить моё тело, богатство и  
добродетели трёх времён

སེམས་ཅན་རང་རང་འདོད་པའི་དངོས་བསྐྱུར་ཏེ།

**СЕМ ЧЕН РАНГ РАНГ ДЁ ПЕЙ НГЁ ГЬЮР ТЕ**  
В предметы исполнения желаний каждого живого существа;

ཆལ་ས་མེད་གཏོང་སེམས་སྤེལ་བའི་མན་ངག་གིས།

**ЧАГ МЕ ТОНГ СЕМ ПЕЛ ВЕЙ МЕН НГАГ ГИ**  
И, следуя наставлениям о даянии без привязанности,

སྤྱིན་པའི་པར་སྤྱིན་རྗེས་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**ДЖИН ПЕЙ ПАР ЧИН ДЗОГ ПАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ**  
Достичь совершенства щедрости.

།སོ་ཐར་བྱང་སེམས་གསང་སྤྲུགས་སྒྲིམ་པ་ཡི།

**СО ТАР ДЖАНГ СЕМ САНГ НГАГ ДОМ ПА ЙИ**

Благословите меня достичь совершенства нравственного поведения,

།བཅས་མཚམས་སྒོ་ག་གི་སྤྱིར་ཡང་མི་གཏོང་ཞིང་།

**ЧЕ ЦАМ СОГ ГИ ЧИР ЯНГ МИ ТОНГ ШИНГ**

Работая во благо всех живущих, накапливая благие достоинства,

།ངགོ་ཚོས་སྤྱད་དང་སེམས་ཅན་དོན་སྦྱབ་པའི།

**ГЕ ЧЁ ДЮ ДАНГ СЕМ ЧЕН ДЁН ДРУБ ПЕЙ**

И не преступать обеты Пратимокши,

།ཚུལ་ཁྲིམས་པར་སྤྱན་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**ЦУЛ ТРИМ ПАР ЧИН ДЗОГ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ**

Бодхичитты или Тантры даже ради жизни.

།ཁམས་གསུམ་སྐྱེ་དགུ་མ་ལུས་ཁྲིས་གྱུར་ཏེ།

**КХАМ СУМ КЬЕ ГУ МА ЛЮ ТРЁ ГЬЮР ТЕ**

Пусть девять видов существ в трёх мирах

།ག་ལེ་ཞིང་མཚང་འབྲུ་བསྐྱིགས་ལིང་སྒོ་ག་གཅོད་ཀྱང་།

**ШЕ ШИНГ ЦАНГ ДРУ ДИГ ШИНГ СОГ ЧЁ КЬЯНГ**

Гневаются на меня, унижают, порочат, угрожают или даже убьют меня,

།མི་འབྲུགས་གཞོད་ལན་པན་པ་སྦྱབ་བྱེད་པའི།

**МИ ТРУГ НЁ ЛЕН ПЕН ПА ДРУБ ДЖЕ ПЕЙ**

Благословите меня достичь совершенства терпения

།བཟོད་པའི་པར་སྤྱན་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**ЗЁ ПЕЙ ПАР ЧИН ДЗОГ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ**

И бестрепетно трудиться им на благо, в ответ на причиняемый мне вред.

།སེམས་ཅན་རེ་རེའི་སྤྱིར་ཡང་མནར་མེད་པའི།

**СЕМ ЧЕН РЕ РЕЙ ЧИР ЯНГ НАР МЕ ПЕЙ**

Даже если ради каждого живого существа

།མེ་ནང་བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་གནས་དགོས་ཀྱང་།

**МЕ НАНГ КЕЛ ПА ГЬЯМ ЦОР НЕ ГЁ КЬЯНГ**

Мне придётся гореть в огне Авичи в течение бесчисленных эонов,

།སླིང་རྗེས་མི་སྐྱོ་བྱུང་ཚུབ་མཚོག་བཙུན་པའི།

**НЬИНГ ДЖЕ МИ КЬО ДЖАНГ ЧУБ ЧОГ ЦЁН ПЕЙ**

Благословите меня достигь совершенства радостного усердия

།བཙུན་འགྲུས་པར་སྤྱིན་རྗེགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

**ЦЁН ДРЮ ПАР ЧИН ДЗОГ ПАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ**

И из сострадания стремиться к высшему Просветлению.

།བྱིང་རྗོད་རྣམ་པར་གཡེང་བའི་སྐྱོན་སྤངས་ནས།།

**ДЖИНГ ГЁ НАМ ПАР ЙЕНГ ВЕЙ КЬЁН ПАНГ НЕ**

Благословите меня достигь совершенства сосредоточения,

།ཚོས་ཀླུན་བདེན་པས་སྟོང་པའི་གནས་ལུགས་ལ།།

**ЧЁ КЮН ДЕН ПЕ ТОНГ ПЕЙ НЕ ЛУГ ЛА**

Избегая пороков вялости, возбуждения и рассеянности

།ཚེ་གཅིག་མཉམ་པར་འཛོག་པའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས།།

**ЦЕ ЧИГ НЬЯМ ПАР ДЖОГ ПЕЙ ТИНГ ДЗИН ГЫИ**

И однонаправленно созерцая

།བསམ་གཏན་པར་སྤྱིན་རྗེགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

**САМ ТЕН ПАР ЧИН ДЗОГ ПАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ**

Способ существования всех дхарм — Пустоту от самобытия.

།དེ་ཉིད་སོ་སོར་རྟོགས་པའི་འཤམ་རབ་གྱིས།།

**ДЕ НЬИ СО СОП ТОГ ПЕЙ ШЕ РАБ КЬИ**

В силу постижения таковости вещей

།དངས་པའི་འིན་སྦྱངས་བདེ་ཆེན་དང་འབྲེལ་བ།།

**ДРАНГ ПЕЙ ШИН ДЖАНГ ДЕ ЧЕН ДАНГ ДРЕЛ ВА**

В соединении с безмятежностью и Великим Блаженством,

།དོན་དམ་མཉམ་བཞག་ནམ་མཁའི་རྣལ་ལབྱེད་གྱིས།།

**ДЁН ДАМ НЬЯМ ШАГ НАМ КХЕЙ НЕЛ ДЖОР ГЫИ**

Благословите меня достигь совершенства Мудрости,

།འཤམ་རབ་པར་སྤྱིན་རྗེགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

**ШЕ РАБ ПАР ЧИН ДЗОГ ПАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ**

Через подобную пространству йогу погружения в абсолютную истину.

ཤི་ནང་ཚོས་རྣམས་སྐྱེ་མ་མི་ལམ་དང་།

**ЧИ НАНГ ЧЁ НАМ ГЬЮ МА МИ ЛАМ ДАНГ**

Благословите меня довести до совершенства

དྲངས་པའི་མཚོ་ནང་ཟླ་གསུགས་ཇི་བཞིན་དུ།

**ДАНГ ПЕЙ ЦО НАНГ ДА ЗУГ ДЖИ ЩИН ДУ**

Сосредоточение на иллюзорности явлений,

སྣང་ཡང་བདེན་པར་མེད་པའི་ཚུལ་རྟོགས་ནས།

**НАНГ ЯНГ ДЕН ПАР МЕ ПЕЙ ЦУЛ ТОГ НЕ**

Осознав, что все внешние и внутренние дхармы неистинны,  
но всё же проявляются,

སྐྱེ་མའི་ཉིང་འཛིན་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**ГЬЮ МЕЙ ТИНГ ДЗИН ДЗОГ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ**

Как иллюзия, как сон, как отражение луны в спокойной глади озера.

འཁོར་འདས་རང་བཞིན་རྒྱལ་ཚམ་མེད་པ་དང་།

**КХОР ДЕ РАНГ ЩИН ДУЛ ЦАМ МЕ ПА ДАНГ**

В сансаре и нирване нет ни частицы самобытия,

རྐྱེ་འབྲས་རྟོན་འབྲེལ་བསྐྱེ་བ་མེད་པ་གཉིས།

**ГЬЮ ДРЕ ТЕН ДРЕЛ ЛУ ВА МЕ ПА НЬИ**

А зависимость от причин и следствий безошибочна,

ཤམ་རྩལ་འགལ་མེད་གྲོགས་སུ་འཆར་བ་ཡི།

**ПЕН ЦЮН ГЕЛ МЕ ДРОГ СУ ЧАР ВА ЙИ**

Благословите меня на постижение смысла слов Нагарджуны

ཤྲཱ་སྐྱེ་བ་དགོངས་དོན་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**ЛУ ДРУБ ГОНГ ДЁН ТОГ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ**

О том, что эти две истины не противоречат одна другой,  
но дополняют друг друга.

**Метод развития ума на особом пути Ваджраяны**

འདི་ནས་ཇི་ཇི་འཛིན་པའི་དང་དཔོན་གྱི།

**ДЕ НЕ ДОР ДЖЕ ДЗИН ПЕЙ ДЕ ПЁН ГЫИ**

Затем, благодаря доброте моего кормчего Ваджрадхары,

འདི་ནས་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་མཚོའི་མཛིངས་བཀའ་ཏེ།

**ДРИН ЛЕ ГЬЮ ДЕ ГЬЯМ ЦЁ ДЖИНГ ГЕЛ ТЕ**

Благословите меня пересечь лабиринт

འདི་དེས་གྲུབ་ཅུ་བ་དམ་ཚིག་སྡེམ་བ་རྣམས།

**НГЁ ДРУБ ЦА ВА ДАМ ЦИГ ДОМ ПА НАМ**

Океана Тантры, храня свои обеты —

སྲོག་ལས་གཅིས་པར་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**СОГ ЛЕ ЧЕ ПАР ДЗИН ПАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ**

Корень всех сиддх — как зеницу ока.

སྐྱེ་ལོ་བར་དོ་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུམ་དུ།

**КЬЕ ШИ БАР ДО ГЬЕЛ ВЕЙ КУ СУМ ДУ**

Благословите меня очиститься от всех скверн

སྐྱུར་བའི་རིམ་པ་དང་པོའི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས།

**ГЬЮР ВЕЙ РИМ ПА ДАНГ ПЁ НЕЛ ДЖОР ГЫИ**

Привязанности к обычной видимости

ཁ་མལ་སྐྱང་ཞེན་དྲི་མ་ཀུན་སྐྱུངས་ཏེ།

**ТА МЕЛ НАНГ ШЕН ДРИ МА КЮН ДЖАНГ ТЕ**

На первом этапе йоги превращения рождения,

ཁག་སྐྱང་ལྷ་སྐྱུར་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**ГАНГ НАНГ ЛХА КУР ЧАР ВАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ**

Смерти и бардо в Три Тела Победителя, и видеть божество во всех явлениях.

སླིང་གའི་འདབ་བརྒྱད་རྩུ་ཉིའི་དབུས་དག་ཏུ།

**НЬИНГ ГЕЙ ДАБ ГЬЕ ДХУ ТИЙ Ю ДАГ ТУ**

Поставив свои стопы, о Защитник,

ཁམ་མོ་མོ་སྤྱོད་ཞབས་སེམ་བཞེད་པ་ལས་བྱུང་བ།

**ГЁН КЬЁ ШАБ СЕН КЁ ПА ЛЕ ДЖУНГ ВА**

На восемь лепестков моего сердца в центре Авадхути,

འོད་གསལ་སྐྱུ་ལུས་བྱུང་དུ་འཇུག་པའི་ལམ།

**Ё СЕЛ ГЬЮ ЛЮ СУНГ ДУ ДЖУГ ПЕЙ ЛАМ**

Благослови меня уже в этой жизни

ཚེ་འདིར་མཛོན་དུ་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**ЦЕ ДИР НГЁН ДУ ГЬЮР ВАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ**

Завершить путь единения Ясного Света и иллюзорного тела.

ལམ་སྐྱ་མ་ཟིན་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་ན།

**ЛАМ НА МА СИН ЧИ ВЕЙ ДЮ ДЖЕ НА**

Если к моменту смерти не пройду путь до конца,

བཅོན་ཐབས་འཚང་སྐྱ་སྐྱ་མའི་འཕོ་བ་ནི།

**ЦЕН ТАБ ЦАНГ ГЬЯ ЛА МЕЙ ПХО ВА НИ**

Благослови меня достичь Чистой Земли,

སྟོབས་ལྡ་ཡང་དག་སྐྱར་བའི་གདམས་ངག་གིས།

**ТОБ НГА ЯНГ ДАГ ДЖАР ВЕЙ ДАМ НГАГ ГИ**

Следуя наставлениям о применении пяти сил

དག་པའི་ཁིང་དུ་བགྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**ДАГ ПЕЙ ШИНГ ДУ ДРЁ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ**

Или могучему методу Просветления — переносу сознания с помощью Гуру.

མཛོད་ན་སྐྱེ་ཁིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

**ДОР НА КЬЕ ШИНГ КЬЕ ВА ТАМ ЧЕ ДУ**

Словом, благослови меня, Защитник,

ཁམ་མོ་མོ་སྤྱོད་གྱིས་འབྲལ་མེད་རྗེས་བབྱུང་ནས།

**ГЁН ПО КЬЁ КЬИ ДРЕЛ МЕ ДЖЕ ЗУНГ НЕ**

Чтобы я был окружён Твоей заботой во всех будущих жизнях

སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་གྱི་གསང་བ་ཀུན་འཛིན་པའི།

**КУ СУНГ ТУГ КЬИ САНГ ВА КЮН ДЗИН ПЕЙ**

И стал Твоим старшим сыном, держателем

།སྤྱི་གྱི་བྱ་བོར་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**СЕ КЫИ ТУ ВОР ГЫОР ВАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ**

Всех тайн Твоих тела, речи и ума.

།མགོན་ཁྱེད་གང་དུ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་པའི།

**ГЁН КЬЁ ГАНГ ДУ НГЁН ПАР САНГ ГЬЕ ПЕЙ**

О Защитник, даруй мне благословение, чтобы везде, где Ты себя являешь,

།འཇོར་གྱི་ཐོག་མ་ཉིད་དུ་བདག་གྱུར་ཏེ།

**КХОР ГЫИ ТОГ МА НЬИ ДУ ДАГ ГЫОР ТЕ**

Я был ближайшим из Твоих учеников,

།གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་དགོས་འདོད་མ་ལུས་པ།

**НЕ КАБ ТАР ТУГ ГЁ ДЁ МА ЛЮ ПА**

А мои временные и абсолютные потребности и цели

།འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་བཀའ་ཉིས་སྣོལ།

**БЕ МЕ ЛХЮН ГЫИ ДРУБ ПЕЙ ТА ШИ ЦОЛЬ**

Исполнялись спонтанно и без усилий.

།དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པས་ལྷ་མ་མཚོག།

**ДЕ ТАР СОЛЬ ВА ТАБ ПЕ ЛА МА ЧОГ**

После этой молитвы, о Высочайшие Учителя,

།བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་དགེས་བཞིན་སྲི་བོར་བྱོན།

**ДЖИН ГЫИ ЛАБ ЧИР ГЬЕ ШИН ЧИ ВОР ДЖЁН**

Для дарования благословения

།སླར་ཡང་སློང་གའི་པརྒྱའི་ཟེའུ་འབྱུ་ལ།

**ЛАР ЯНГ НЬИНГ ГЕЙ ПАДМЕЙ СЕУ ДРУ ЛА**

Радостно прибудьте на макушку моей головы

།འབས་སེན་འོད་ཆགས་བརྟན་པར་བརྟུགས་སུ་གསོལ། །།

**ЩАБ СЕН Ё ЧАГ ТЕН ПАР ШУГ СУ СОЛЬ**

И снова поставьте свои сияющие стопы на лотос моего сердца.



## ПОСВЯЩЕНИЕ ЗАСЛУГ

ལྷ་འདི་ལྷར་བགྲིས་པའི་རྣམ་དཀར་དག་བ་ཡང་།

ДИ ТАР ГЫ ПЕЙ НАМ КАР ГЕ ВА ЯНГ

Все накопленные этим добродетели посвящаю

འདུས་གསུམ་བདེ་ག་ལེགས་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་གྱི།

ДЮ СУМ ДЕ ЩЕГ СЕ ЧЕ ТАМ ЧЕ КЫИ

Исполнению деяний и пожеланий

མཇེད་པ་སློན་ལམ་མ་ལུས་བསྐྱབ་པ་དང་།

ДЗЕ ПА МЁН ЛАМ МА ЛЮ ДРУБ ПА ДАНГ

Будд трёх времён и их сыновей

འལྷུང་རྟོགས་དམ་ཚེས་འཛིན་པའི་རྒྱ་རུ་བསྟོ།

ЛУНГ ТОГ ДАМ ЧЁ ДЗИН ПЕЙ ГЬЮ РУ НГО

И сохранению Дхармы наставлений и постижений.

འདེ་ཡི་མཐུ་ལས་ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་བདག

ДЕ ЙИ ТУ ЛЕ ЦЕ РАБ КЮН ТУ ДАГ

Силою этих заслуг да не расстанусь я во всех своих жизнях

ཐེག་མཚོག་འཁོར་ལོ་བཞི་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

ТЕГ ЧОГ КХОР ЛО ШИ ДАНГ МИ ДРЕЛ ШИНГ

С четырьмя чакрами Махаяны

འདེས་འབྲུང་བྱང་སེམས་ཡང་དག་ལྷ་བ་དང་།

НГЕ ДЖУНГ ДЖАНГ СЕМ ЯНГ ДАГ ТА ВА ДАНГ

И пройду до конца весь путь отречения, бодхичитты,

འིམ་གཉིས་ལམ་གྱི་བསྐྱོད་པ་མཐར་ཕྱིན་ལོག །།

РИМ НЬИ ЛАМ ГЫ ДРЁ ПА ТАР ЧИН ШОГ

Чистого воззрения и двух этапов.

**БЛАГОПОЖЕЛАНИЯ**

༥ སྒྲིང་ཞིའི་རྣམ་དཀར་ཇི་སྟེང་དག་མཚན་གྱིས།

**СИ ШИИ НАМ КАР ДЖИ НЬЕ ГЕ ЦЕН ГЬИ**

Силой великолепия всех чистейших достоинств сансары и нирваны,

༥ དང་འདྲིར་མི་ཤིས་རྒྱུད་པ་ཀུན་བྲལ་ཏེ།

**ДЕНГ ДИР МИ ШИ ГЬЮ ПА КЮН ДРЕЛ ТЕ**

Пусть всё благоприятствует тому, чтобы мы прямо сейчас освободились

༥ གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་དག་ལེགས་ནམ་མཁའི་མཛོད།

**НЕ КАБ ТАР ТУГ ГЕ ЛЕГ НАМ КХЕЙ ДЗЁ**

От всех бед и страданий и наслаждались великолепием

༥ བྱམ་ཚོག་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

**ПЮН ЦОГ ПЕЛ ЛА РОЛ ПЕЙ ТА ШИ ЩОГ**

Небесного сокровища — временных и абсолютных добродетелей.

༥ ཀུན་མཁྱེན་སློབ་བཟང་གྲགས་པའི་ཚོས་གྱི་སྟེར།

**КЮН КЬЕН ЛОБ ЗАНГ ДРАГ ПЕЙ ЧЁ КЬИ ДЕР**

Пусть всё благоприятствует тому,

༥ བསྐྱབ་གསུམ་རྣམ་དག་ཅེ་གཞིག་སྐྱབ་ལ་བཙོན།

**ЛАБ СУМ НАМ ДАГ ЦЕ ЧИГ ДРУБ ЛА ЦЁН**

Чтобы Твои общины Дхармы, всеведущий Лосанг Драгпа,

༥ རྣལ་འབྱོར་རབ་བྱུང་ཚོགས་གྱིས་ཡོངས་གང་བས།

**НЕЛ ДЖОР РАБ ДЖУНГ ЦОГ КЬИ ЙОНГ ГАНГ ВЕ**

Полные монахов и йогинов, овладевающих тремя видами обучения,

༥ བྱུབ་བསྟན་ལྟན་དུ་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

**ТУБ ТЕН ЮН ДУ НЕ ПЕЙ ТА ШИ ЩОГ**

Надолго сохранили учения Будды.

༥ གཞིན་ལྷུང་དུས་ནས་སྐྱམ་ལྷ་མཚོག་ལ།

**ЩЁН НЮ ДЮ НЕ ЛА МА ТА ЧОГ ЛА**

О Лосанг Ваджрадхара, пусть всё благоприятствует тому,

༥ གསོལ་བ་བཏབ་པས་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ཡི།

**СОЛ ВА ТАБ ПЕ ЛОБ ЗАНГ ДРАГ ПА ЙИ**

Чтобы Ты, с юных лет взывавший к Высшему Гуру-Йидаму,

འབྲིན་རྒྱབས་ལུགས་ནས་གཞན་དོན་སྦྱོན་གྱིས་སྤྱབ།

**ДЖИН ЛАБ ШУГ НЕ ЩЕН ДЁН ЛХЮН ГЫИ ДРУБ**

Вняв этой просьбе о благословении,

སྒོ་བཟང་རྗེ་རྗེ་འཆང་གི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

**ЛОБ ЗАНГ ДОР ДЖЕ ЧАНГ ГИ ТА ШИ ЩОГ**

Спонтанно исполнял желания других.

འདོད་དགའི་འབྲུར་བ་དབྱུང་གི་མཚོ་ལྷར་འཕེལ།

**ДЁ ГЮ ДЖОР ВА ЯР ГЫИ ЦО ТАР ПЕЛ**

Пусть всё благоприятствует тому, чтобы наши желанные свободы  
возрастали, как вода в озере после летнего ливня,

སྦྱོན་མེད་རིགས་ཀྱི་དལ་འགྲོ་སྦྱོན་ཆད་མེད།

**КЬЁН МЕ РИГ КЬИ ДЕЛ ДРО ГЬЮН ЧЕ МЕ**

Принося непрерывный поток драгоценных рождений в благородных  
семьях;

ཤིན་མཚན་སྒོ་བཟང་དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་འད།

**НЬИН ЦЕН ЛОБ ЗАНГ ДАМ ПЕЙ ЧЁ КЬИ ДА**

Чтобы днём и ночью мы не расставались, о Лосанг,

ཕུན་ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

**ПЮН ЦОГ ПЕЛ ЛА РОЛ ПЕЙ ТА ШИ ЩОГ**

С Твоей святой Дхармой и наслаждались славой совершенства.

འབདག་སོགས་རྣམས་ཀྱིས་དེང་ནས་བྱུང་ཚུབ་བར།

**ДАГ СОГ НАМ КЬИ ДЕНГ НЕ ДЖАНГ ЧУБ ВАР**

Пусть силой всех добродетелей, обретенных мной и другими

འབྲིས་དང་བསྐྱིད་འགྱུར་དགོ་བ་ཚི་བསགས་པ།

**ГЫИ ДАНГ ГЫИ ГЬЮР ГЕ ВА ЧИ САГ ПА**

С безначальных времён и до самого Просветления,

འཛིང་འདིར་རྗེ་བཙུན་དམ་པའི་གཟུགས་ཀྱི་སྦྱ།

**ЩИНГ ДИР ДЖЕ ЦЮН ДАМ ПЕЙ ЗУГ КЬИ КУ**

Всё благоприятствует тому, чтобы Твоя Рупакая, о Благородный Святой,

འགྱུར་མེད་རྗེ་རྗེ་ལྷར་བརྟན་བཀའ་ཤིས་ཤོག།།

**ГЬЮР МЕ ДОР ДЖЕ ТАР ТЕН ТА ШИ ЩОГ**

Нерушимой Ваджрой пребывала в этом мире.

ལྷ་མ་མཚོད་པའི་ཚོག་བཞུགས་སོ།

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ МОЛИТВА ПОСВЯЩЕНИЯ ЗАСЛУГ ПО  
ЭТАПАМ ПУТИ**

ཤེར་ནི་རིང་དུ་འབད་ལས་ཚོགས་གཉིས་ནི།

**ДЕР НИ РИНГ ДУ БЕ ЛЕ ЦОГ НЬИ НИ**

Силою двух безграничных собраний,

ལྷ་མཚོ་ལྟར་ཡང་ས་པ་གང་ཞིག་བསགས་པ་དེས།

**КХА ТАР ЯНГ ПА ГАНГ ШИГ САГ ПА ДЕ**

Накопленных длительным неустанным трудом,

ལྷོ་མིག་མ་རིག་གིས་ལྲོང་ས་འགྲོ་བ་ཀུན།

**ЛО МИГ МА РИГ ГИ НГОНГ ДРО ВА КЮН**

Да стану я Буддой — поводырём всех тех,

ལྷ་མ་འདྲེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་བདག་གུར་ཅིག།

**НАМ ДРЕН ГЪЕЛ ВЕЙ ВАНГ ПОР ДАГ ГЬЮР ЧИГ**

Чей глаз мудрости ослеплён неведением.

ཤེར་མ་སོན་བའི་ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་།

**ДЕР МА СЁН ВЕЙ ЦЕ РАБ КЮН ТУ ЯНГ**

А если не достигну этого, то во всех рождениях

འཇམ་པའི་དབྱུང་ས་ཀྱིས་བཙེ་བས་རྗེས་བབྱུང་ནས།

**ДЖАМ ПЕЙ ЯНГ КЬИ ЦЕ ВЕ ДЖЕ ЗУНГ НЕ**

Да хранят меня Твои любовь и сострадание, Манджушри.

བསྟན་པའི་རིམ་པ་ཀུན་ཚང་ལམ་གྱི་མཚོག།

**ТЕН ПЕЙ РИМ ПА КЮН ЦАНГ ЛАМ ГЬИ ЧОГ**

Да отыщу я лучшие из наставлений по этапам пути

རྗེད་ནས་སྐྱབ་པས་རྒྱལ་ནམས་མཉེས་བྱེད་ལོག།

**НЬЕ НЕ ДРУБ ПЕ ГЪЕЛ НАМ НЬЕ ДЖЕ ШОГ**

И практикуя их, порадую всех Будд.

ཤར་གིས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་ལམ་གྱི་གནད།

**РАНГ ГИ ДЖИ ШИН ТОГ ПЕЙ ЛАМ ГЬИ НЕ**

Искусным методом, порождённым силой сострадания,

འབྲུག་པ་དྲག་བརྩེ་བས་དྲངས་བའི་ཐབས་མཁས་གྱིས།

**ЩУГ ДРАГ ЦЕ ВЕ ДРАНГ ВЕЙ ТАБ КХЕ КЫ**

Да рассею я тьму в сознании всех существ,

འཇོ་བའི་ཡིད་གྱི་སྟུན་པ་བསལ་བྱས་ནས།

**ДРО ВЕЙ ЙИ КЫ МЮН ПА СЕЛ ДЖЕ НЕ**

Разъясняя им различные аспекты пути

རྒྱལ་བའི་བཟུན་པ་ཡུན་རིང་འཛིན་གྱུར་ཅིག

**ГЬЕЛ ВЕЙ ТЕН ПА ЮН РИНГ ДЗИН ГЬЮР ЧИГ**

И сохраню учение Будды на долгие времена.

བཟུན་པ་རིན་ཆེན་མཆོག་གིས་མ་ཁྲབ་པའམ།

**ТЕН ПА РИН ЧЕН ЧОГ ГИ МА КЬЯБ ПАМ**

С великим состраданием устремив своё сердце

ཁྲབ་ཀྱང་ཉམས་པར་གྱུར་བའི་སྤྱོད་པ་དེར་ནི།

**КЬЯБ КЬЯНГ НЬЯМ ПАР ГЬЮР ВЕЙ ЧОГ ДЕР НИ**

Туда, где ещё нет драгоценных Учений,

སྦྱིང་ཇེ་ཆེན་པོས་ཡིད་རབ་བསྐྱོད་པ་ཡི།

**НЬИНГ ДЖЕ ЧЕН ПЁ ЙИ РАБ КЬЁ ПА ЙИ**

Или где они уже пришли в упадок,

པམ་བཤེདི་གཏེར་དེ་གསལ་བར་བྱེད་པར་འོག

**ПЕН ДЕЙ ТЕР ДЕ СЕЛ ВАР ДЖЕ ПАР ШОГ**

Да раскрою я это сокровище, дарующее счастье и помощь.

སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་མཛད་གྱུར་སྤོན་ལས་ལས།

**СЕ ЧЕ ГЬЕЛ ВЕЙ МЕ ГЬЮНГ ТРИН ЛЕ ЛЕ**

Пусть это руководство по этапам пути к Просветлению,

འཕེགས་སྐྱབ་བྱུང་རྒྱལ་ལམ་གྱིས་རིམ་བས་ཀྱང་།

**ЛЕГ ДРУБ ДЖАНГ ЧУБ ЛАМ ГЬИ РИМ ПЕ КЬЯНГ**

Завершённое благодаря чудесным достоинствам Будд и их сыновей,

ཐར་འདོད་རྣམས་གྱི་ཡིད་ལ་དཔལ་སྟེར་ནིང་།

**ТАР ДЁ НАМ КЫ ЙИ ЛА ПЕЛ ТЕР ШИНГ**

Умиротворит умы жаждущих Освобождения

རྒྱལ་བའི་མཚོད་པ་རིང་དུ་སྐྱོད་གྱུར་ཅིག

ГЬЕЛ ВЕЙ ДЗЕ ПА РИНГ ДУ КЬОНГ ГЬЮР ЧИГ

И вдохновит их на деяния Победоносных.

ལམ་བབང་བསྐྱབ་པའི་མཐུན་རྐྱེན་སྐྱབ་བྱེད་ཅིང་།

ЛАМ ЗАНГ ДРУБ ПЕЙ ТЮН КЬЕН ДРУБ ДЖЕ ЧИНГ

Да не расстанутся ни в одной своей жизни

འགལ་རྐྱེན་སེལ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་གྱུར།

ГЕЛ КЬЕН СЕЛ ДЖЕ МИ ДАНГ МИ МИН КЮН

Все люди и иные существа,

ཚོར་བས་གྱུན་ཏུ་རྒྱལ་བས་བསྐྱགས་པ་ཡི།

ЦЕ РАБ КЮН ТУ ГЬЕЛ ВЕ НГАГ ПА ЙИ

Устраняющие препятствия в практике высших путей,

རྣམ་དག་ལམ་དང་འབྲལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག

НАМ ДАГ ЛАМ ДАНГ ДРЕЛ ВАР МА ГЬЮР ЧИГ

С чистейшим путём, радующим Будд.

ཁང་ཚོ་ཐོག་པ་མཚོག་ལ་ཚོས་སྐྱོད་བཅུའི།

ГАНГ ЦЕ ТЕГ ПА ЧОГ ЛА ЧЁ ЧЁ ЧЮЙ

Да помогут могущественные покровители

རྣམས་བཞིན་སྐྱབ་ལ་བཙུན་པ་དེ་ཡི་ཚོ།

ЦУЛ ШИН ДРУБ ЛА ЦЁН ПА ДЕ ЙИ ЦЕ

Любому, кто стремится действовать

མཐུ་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་རྟལ་ཏུ་གྲོགས་བྱེད་ཅིང་།

ТУ ДЕН НАМ КЬИ ТАГ ТУ ДРОГ ДЖЕ ЧИНГ

В согласии с десятью предписаниями Махаяны,

བརྟལ་ཤིས་རྒྱ་མཚོས་སྤྱོད་ཀྱིན་ཁྲུབ་གྱུར་ཅིག །།

ТА ШИ ГЬЯМ ЦЁ ЧОГ КЮН КЬЯБ ГЬЮР ЧИГ

И да пребудет повсюду благо, подобное океану!



འོ་ལྷ་མ་མཚོད་པའི་ཚོགས་མཚོད་བཞུགས་སོ།

### ПОДНОШЕНИЕ ЦОГ

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ། ལན་གསུམ

OM A HUM (3 раза)

འོ་བོ་ཡེ་ཤེས་ལ་རྣམ་པ་ནང་མཚོད་དང་མཚོད་རྗེས།

**НГО ВО ЙЕ ЩЕ ЛА НАМ ПА НАНГ ЧЁ ДАНГ ЧЁ ДЗЕ**  
Чистые облака внешних, внутренних и тайных подношений,

འོ་སེའི་རྣམ་པ་བྱེད་ལས་དབང་བོ་དུག་གི་སྡོད་ཡུལ་དུ།

**СО СОЙ НАМ ПА ДЖЕ ЛЕ ВАНГ ПО ДРУГ ГИ ЧЁ УЛ ДУ**  
Все благородные предметы, неохватные оком,  
наполняют пространство, землю и небеса,

འབད་སྡོད་གི་ཡེ་ཤེས་བྱེད་པར་ཅན་བསྐྱེད་པས་ས་དང་།

**ДЕ ТОНГ ГИ ЙЕ ЩЕ КЬЕ ПАР ЧЕН КЬЕ ПЕ СА ДАНГ**  
Распространяясь за пределы мысли.

По сути всё это — изначально чистое осознание

འབར་སྤང་ནམ་མཁའི་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བྱུང་བས།

**БАР НАНГ НАМ КХЕЙ КЬЁН ТАМ ЧЕ ЙОНГ СУ КЬЯБ ПЕ**

В аспекте внутренних подношений и разнообразных объектов подношения;

ཐྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་སྡིན་དམ་རྗེས་སྤྱོད་གཟིགས།

**ЧИ НАНГ САНГ ВЕЙ ЧЁ ТРИН ДАМ ДЗЕ ЧЕН ЗИГ**

Даруя шесть видов чувственного наслаждения,  
они служат для порождения необычайного

འབསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བས་གང་བར་གྱུར།

**САМ ГЬИ МИ КЬЯБ ПЕ ГАНГ БАР ГЬЮР**

Изначально чистого осознания Блаженства и Пустоты.

ཨོ་མ་ཧོ་ཡེ་ཤེས་རྩལ་པ་ཚེ།

**Э МА ХО ЙЕ ЩЕ РОЛ ПА ЧЕ**

Э МА ХО! В великой игре изначально чистого осознания

འཛིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་རྗེ་རྗེའི་འཛིང་།

**ЩИНГ КХАМ ТАМ ЧЕ ДОР ДЖЕЙ ЩИНГ**

Все места становятся Ваджрными полями,

།གནས་རྣམས་རྗེ་རྗེའི་ཕོ་བྲང་ཚེ།

**НЕ НАМ ДОР ДЖЕЙ ПО ДРАНГ ЧЕ**

А строения — величественными Ваджрными дворцами.

།ཀྱུན་བཟང་མཚོད་སྤྱིན་སྲུ་མཚོ་འབར།

**КЮН ЗАНГ ЧЁ ТРИН ГЪЯМ ЦО БАР**

Несметные облака подношений Самантабхадры вздымаются могучей океанской волной.

།འོངས་སྤྱོད་འདོད་དགའི་དཔལ་དང་ལྷན།

**ЛОНГ ЧЁ ДЁ ГЮИ ПЕЛ ДАНГ ДЕН**

Все предметы несут в себе исполнение

།བཅུད་རྣམས་དཔའ་བོ་དཔའ་མོ་དངོས།

**ЧЮ НАМ ПА ВО ПА МО НГЁ**

Всех славных пожеланий,

།མ་དག་འཁྲུལ་བའི་མིང་ཡང་མེད།

**МА ДАГ ТРУЛ ВЕЙ МИНГ ЯНГ МЕ**

Все существа — поистине виры и вирини;

།དག་པ་རབ་འབྱམས་འབའ་ཞིག་གོ།

**ДАГ ПА РАБ ДЖАМ БА ШИГ ГО**

Здесь немислимы ни скверны, ни изъяны.

།ལྷོ་སྤྱོད་ཀྱུན་ཉེར་ཞི་ཚོས་སྤྱིའི་ངང་།

**ХУМ ТРЁ КЮН НЬЕР ШИ ЧЁ КЮЙ НАНГ**

ХУМ! Из Дхармакаи, где успокаиваются все измышления,

།རླུང་མེ་གཡོ་ཞིང་འབར་བའི་སྤྱོད་།

**ЛУНГ МЕ ЙО ШИНГ БАР ВЕЙ ТЕНГ**

На бурном ветре и полыхающем пламени

།མི་མགོའི་སྤྱོད་སུ་གསུམ་གྱི་ཁར།

**МИ ГЁ ГЪЕ ПУ СУМ ГЫИ КХАР**

На треножнике из человеческих голов

།ལྷ་མཚོན་ལྷན་ཐོད་པ་ག་སྤྱོད་ལར།

**А ЦЕН ДЕН ТЁ ПА КА ПА ЛАР**

А! — в чаше из человеческого черепа



ཨོྲཱེ་མུ་མུ་སོ་སོར་སྤར་བར་གྱུར།

**ОМ ДЗЕ НАМ СО СОР БАР БАР ГЬЮР**

ОМ! — одно за другим, вспыхивая, появляются вещества.

དེ་དག་སློང་གནས་ཨོྲཱེ་མུ་མུ།

**ДЕ ДАГ ТЕНГ НЕ ОМ А ХУМ**

Над ними пребывают слоги ОМ А ХУМ.

ཁ་དག་གཟི་བརྗིད་སོ་སོར་འབར།

**КХА ДОГ СИ ДЖИ СО СОР БАР**

Каждый из слогов сияет

རླུང་གཡོས་མེ་འབར་མུ་མུ་ལྷ།

**ЛУНГ ЙО МЕ БАР ДЗЕ НАМ ЩУ**

Ослепительным светом. Ветер бушует,

ཁོ་ལ་བས་རླངས་པ་ཆེར་གཡོས་པས།

**КХОЛ ВЕ ЛАНГ ПА ЧЕР ЙО ПЕ**

Пламя полыхает, вещества плавятся

ཡི་གེ་གསུམ་ལས་འོང་བེར་ཚོགས།

**ЙИ ГЕ СУМ ЛЕ Ё СЕР ЦОГ**

И закипают, источая клубы пара.

སྤྱོགས་བཅུར་འཕྲོས་པས་དེ་ཇི་གསུམ།

**ЧОГ ЧУР ТРЁ ПЕ ДОР ДЖЕ СУМ**

Из трёх слогов исходят лучи в десять сторон света.

འབྲུད་རྩེར་བཅས་རྣམས་སྤྱན་དྲངས་ནས།

**ДЮ ЦИР ЧЕ НАМ ЧЕН ДРАНГ НЕ**

Они зацепляют три ваджры с нектаром,

སོ་སོར་ཡི་གེ་གསུམ་ཐིམ་པས།

**СО СОР ЙИ ГЕ СУМ ТИМ ПЕ**

Которые растворяются в трёх слогах. Слоги превращаются в нектар

འབྲུད་རྩེར་ལྷ་ནས་བཅུད་དང་འབྲེས།

**ДЮ ЦИР ЩУ НЕ ЧЮ ДАНГ ДРЕ**

И смешиваются с веществами, очищая, преобразуя и увеличивая их,

འབྲུངས་རྟོགས་སྤར་བྱས་ཨོ་མ་ཏེ།

**ДЖАНГ ТОГ БАР ДЖЕ Э МА ХО**

Э МА ХО, становясь океаном, блистающим

འཛོད་དགུའི་དཔལ་འབར་གྱི་མཚོར་གྱུར།

**ДЁ ГЮЙ ПЕЛ БАР ГЪЯМ ЦОР ГЬЮР**

Великолепием всего того, что только можно пожелать.

ལྷ་ཨོ་ཨུམ་ཏུ། ལན་གསུམ

**ОМ А ХУМ (3 раза)**

འབྲུགས་ཇེའི་བདག་ཉིད་ཅུ་བརྒྱད་ལྷ་མ་དང་།

**ТУГ ДЖЕЙ ДАГ НЬИ ЦА ГЬЮ ЛА МА ДАНГ**

О коренные и косвенные наставники,

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་སྐྱབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ།

**ЙИ ДАМ ЛХА ЦОГ КЪЯБ НЕ КЁН ЧОГ СУМ**

Йидамы, сонмы Божеств, Три Драгоценности,

དཔལ་བོ་མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོད་སྲུང་མའི་ཚོགས།

**ПА ВО КХАН ДРО ЧЁ КЬОНГ СУНГ МЕЙ ЦОГ**

Виры, Дакини, Дхармапалы и Хранители Учения!

སྐྱུན་འདྲེན་མཚོད་པའི་གནས་འདིར་ག་ཤེགས་སུ་གསོལ།

**ЧЕН ДРЕН ЧЁ ПЕЙ НЕ ДИР ЩЕГ СУ СОЛЬ**

Мы просим вас, неотделимых от сострадания, явить себя и прибыть к месту подношения.

སྐྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་སྐྱིན་གྱི་མཚོའི་དབུས།

**ЧИ НАНГ САНГ ВЕЙ ЧЁ ТРИН ГЪЯМ ЦЁ Ю**

Поставьте свои сияющие стопы

རིན་ཚེན་ལས་གྲུབ་མཛེས་པའི་གདན་ཁྲིལ།

**РИН ЧЕН ЛЕ ДРУБ ДЗЕ ПЕЙ ДЕН ТРИ ЛА**

На прекрасный трон из драгоценностей

འཛབས་སེན་འོད་ཚགས་བརྟན་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

**ЩАБ СЕН Ё ЧАГ ТЕН ПАР ЩУГ НЕ КЪЯНГ**

Среди океана облаков внешних, внутренних и тайных подношений.

སྐྱུབ་མཚོག་བདག་ལ་འདོད་དགའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

**ДРУБ ЧОГ ДАГ ЛА ДЁ ГЮЙ НГЁ ДРУБ ЦОЛЬ**  
Даруйте нам, стремящимся к высшим достижениям,  
Сиддхи, которых мы все желаем.

**Подношение Цог**

ལྗོ་རྟོ་ ཉིང་འཛིན་སྣགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།

**ХО ТИНГ ДЗИН НГАГ ДАНГ ЧАГ ГЬЕ ДЖИН ЛАБ ПЕЙ**  
ХО! Этот океан подношения из чистейшего нектара,

ཁྱེག་མེད་བདུད་རྩིའི་ཚོགས་མཚོད་རྒྱ་མཚོ་འདི།

**САГ МЕ ДЮ ЦИЙ ЦОГ ЧЁ ГЬЯМ ЦО ДИ**  
Благословлённого самадхи, мантрой и мудрой,

ཁྱེ་བརྒྱུད་སླ་མའི་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་ཕྱིར་འབུལ།

**ЦА ГЬЮ ЛА МЕЙ ЦОГ НАМ НЬЕ ЧИР БУЛЬ**  
Мы подносим на радость вам, коренным и косвенным Наставникам.

ཨོ་ཨྲཱ་ཧྲཱི། འདོད་དགའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚམ་མཛད་ནས།

**ОМ А ХУМ ДЁ ГЮЙ ПЕЛ ЛА РОЛЬ ПЕ ЦИМ ДЗЕ НЕ**  
ОМ А ХУМ! Насладившись всем этим великолепием,  
которого только можно пожелать,

ཨོ་མ་རྟོ། བྱིན་རྒྱབས་ཆར་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

**Э МА ХО ДЖИН ЛАБ ЧАР ЧЕН АБ ТУ СОЛЬ**  
Э МА ХО! Пропейте на нас обильный дождь благословений.

རྟོ་ ཉིང་འཛིན་སྣགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།

**ХО ТИНГ ДЗИН НГАГ ДАНГ ЧАГ ГЬЕ ДЖИН ЛАБ ПЕЙ**  
ХО! Этот океан подношения из чистейшего нектара,

ཁྱེག་མེད་བདུད་རྩིའི་ཚོགས་མཚོད་རྒྱ་མཚོ་འདི།

**САГ МЕ ДЮ ЦИЙ ЦОГ ЧЁ ГЬЯМ ЦО ДИ**  
Благословлённого самадхи, мантрой и мудрой,

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་བཅས་མཉེས་ཕྱིར་འབུལ།

**ЙИ ДАМ ЛХА ЦОГ КХОР ЧЕ НЬЕ ЧИР БУЛЬ**  
Мы подносим на радость вам, сонмам Йидамов-Божеств вместе со свитами.

ཨོྲཱཿཱཿ འདོད་དགའི་དབལ་ལ་རོལ་བས་ཚོམ་མཛད་ནས།

OM A ХУМ ДЁ ГЮЙ ПЕЛ ЛА РОЛЬ ПЕ ЦИМ ДЗЕ НЕ  
OM A ХУМ! Насладившись всем этим великолепием,  
которого только можно пожелать,

ཨོམ་མོ། གྱིན་རྣམས་ཚར་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

Э МА ХО ДЖИН ЛАБ ЧАР ЧЕН АБ ТУ СОЛЬ  
Э МА ХО! Пролейте на нас обильный дождь благословений.

ཏོ། ཉིང་འཛིན་སྲགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་གྱིན་བརྒྱབས་པའི།

ХО ТИНГ ДЗИН НГАГ ДАНГ ЧАГ ГЬЕ ДЖИН ЛАБ ПЕЙ  
ХО! Этот океан подношения из чистейшего нектара,

ཤལ་མེད་བདུད་རྩིའི་ཚོགས་མཚོད་རྒྱ་མཚོ་འདི།

САГ МЕ ДЮ ЦИЙ ЦОГ ЧЁ ГЬЯМ ЦО ДИ  
Благословлённого самадхи, мантрой и мудрой,

ཤར་ཀོན་མཚོག་རིན་ཚེན་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་ཕྱིར་འབུལ།

КЁН ЧОГ РИН ЧЕН ЦОГ НАМ НЬЕ ЧИР БУЛЬ  
Мы подносим на радость вам, Драгоценные Объекты Прибежища.

ཨོྲཱཿཱཿ འདོད་དགའི་དབལ་ལ་རོལ་བས་ཚོམ་མཛད་ནས།

OM A ХУМ ДЁ ГЮЙ ПЕЛ ЛА РОЛЬ ПЕ ЦИМ ДЗЕ НЕ  
OM A ХУМ! Насладившись всем этим великолепием,  
которого только можно пожелать,

ཨོམ་མོ། གྱིན་རྣམས་ཚར་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

Э МА ХО ДЖИН ЛАБ ЧАР ЧЕН АБ ТУ СОЛЬ  
Э МА ХО! Пролейте на нас обильный дождь благословений.

ཏོ། ཉིང་འཛིན་སྲགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་གྱིན་བརྒྱབས་པའི།

ХО ТИНГ ДЗИН НГАГ ДАНГ ЧАГ ГЬЕ ДЖИН ЛАБ ПЕЙ  
ХО! Этот океан подношения из чистейшего нектара,

ཤལ་མེད་བདུད་རྩིའི་ཚོགས་མཚོད་རྒྱ་མཚོ་འདི།

САГ МЕ ДЮ ЦИЙ ЦОГ ЧЁ ГЬЯМ ЦО ДИ  
Благословлённого самадхи, мантрой и мудрой,

ཁམ་འབྲོ་ཚེས་སྐྱོད་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་ཕྱིར་འབུལ།

**КХАН ДРО ЧЁ КЬОНГ ЦОГ НАМ НЬЕ ЧИР БУЛЬ**

Мы подносим на радость вам, сонмы Дакинй и Защитников Дхармы.

ཨོཾ་ཨུཿ་རྗེ། འདོད་དགའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚིམ་མཛད་ནས།

**ОМ А ХУМ ДЁ ГЮЙ ПЕЛ ЛА РОЛЬ ПЕ ЦИМ ДЗЕ НЕ**

ОМ А ХУМ! Насладившись всем этим великолепием,  
которого только можно пожелать,

ཨོཾ་མ་ཏེ། བྱིན་རྒྱབས་ཚར་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

**Э МА ХО ДЖИН ЛАБ ЧАР ЧЕН АБ ТУ СОЛЬ**

Э МА ХО! Пропейте на нас обильный дождь благословений.

ཏོ། ཉིང་འཛིན་སྤྲལས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།

**ХО ТИНГ ДЗИН НГАГ ДАНГ ЧАГ ГЬЕ ДЖИН ЛАБ ПЕЙ**

ХО! Этот океан подношения из чистейшего нектара,

ཁབ་མེད་བདུད་རྩིའི་ཚོགས་མཚོད་གྱུ་མཚོ་འདི།

**САГ МЕ ДЮ ЦИЙ ЦОГ ЧЁ ГЬЯМ ЦО ДИ**

Благословлённого самадхи, мантрой и мудрой,

ཁམར་གྱུར་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་ཕྱིར་འབུལ།

**МАР ГЬЮР СЕМ ЧЕН ЦОГ НАМ НЬЕ ЧИР БУЛЬ**

Мы подносим на радость вам, наши матери — живые существа.

ཨོཾ་ཨུཿ་རྗེ། འདོད་དགའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚིམ་མཛད་ནས།

**ОМ А ХУМ ДЁ ГЮЙ ПЕЛ ЛА РОЛЬ ПЕ ЦИМ ДЗЕ НЕ**

ОМ А ХУМ! Насладившись всем этим великолепием,  
которого только можно пожелать,

ཨོཾ་མ་ཏེ། འབྲུལ་སྤྱང་སྤྲལ་བསྐལ་ཞི་གྱུར་ཅིག

**Э МА ХО ТРУЛ НАНГ ДУГ НГЕЛ ШИ ГЬЮР ЧИГ**

Э МА ХО! Утолите страдания, возникающие из-за обманчивых явлений.

*(Подношение Цог читать 3 раза или более)*

**Подношение Цог Мастеру**

ཨོ་མ་ཏེ། ཚོགས་གྱི་འཁོར་ལོ་ཚེ།

**Э МА ХО ЦОГ КЫ КХОР ЛО ЧЕ**

Э МА ХО! Вот великий круг Цог.

ཏུས་གསུམ་བདེ་ག་ཤེགས་ག་ཤེགས་ལྟལ་ཏེ།

**ДЮ СУМ ДЕ ШЕГ ШЕГ ШУЛ ТЕ**

Тебя, последовавшего по стопам Будд трёх времён,

ཏངོས་གྲུབ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

**НГЁ ДРУБ МА ЛЮ ДЖУНГ ВЕЙ НЕ**

Источника всех мощных достижений, Великого Вира-Героя,

ཏེ་ལྷུང་ཤེས་ནས་དཔའ་བོ་ཚེ།

**ДЕ ТАР ШЕ НЕ ПА ВО ЧЕ**

Тебя, освободившегося от всех предвзятых представлений,

རྣམ་པར་རྟོག་པའི་སེམས་བོར་ནས།

**НАМ ПАР ТОГ ПЕЙ СЕМ ВОР НЕ**

Мы непрестанно приглашаем

ཚོགས་གྱི་འཁོར་ལོར་རྒྱན་དུ་རོལ།

**ЦОГ КЫ КХОР ЛОР ГЬЮН ДУ РОЛЬ**

Насладиться этим кругом Цог.

ཤུ་ལ་ལ་ཏེ།

**А ЛА ЛА ХО!**

**Ответ Мастера**

ཨོ། རྗེ་རྗེ་གསུམ་དབྱེར་མེད་པའི་བདག།

**ОМ ДОР ДЖЕ СУМ ЙЕР МЕ ПЕЙ ДАГ**

ОМ! Я являю себя Гуру-Йидамом,

ཏར་ཉིད་ལྷ་མ་ལྷུང་གསལ་ནས།

**РАНГ НЬИ ЛА МА ЛХАР СЕЛ НЕ**

Чья природа неотделима от трёх Ваджр.

ཨུཾ་ཟླ་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུན་རྩི་འདི།

**A SAḠ ME YE ŠE DYO CI DI**

А! Этим нектаром непорочного изначального осознания,

ཨུཾ་ རྒྱུད་རྣམས་སེམས་ལས་གཡོ་མེད་པར།

**XUM DJANḠ ČUB SEM LE YO ME PAR**

ХУМ! Не отступая от состояния бодхичитты,

ཤྲུས་གནས་ལྷ་རྣམས་ཚཱ་ཕྱིར་རོལ།

**LJU NE LXA NAM CIM ČIR ROLJ**

Я наслаждаюсь, чтобы удовлетворить божеств, обитающих в моём теле.

ཨ་མོ་མ་སུ་སྤྲུ་ལ།

**A XO MAHA SUKHA!**

*(Вкусите Цог)*

*(Пока раздаётся Цог, читаются различные молитвы)*

ལྗོད་ཕྱིད་གྱི་རྒྱལ་མེདི་སྤྱོད་བྱུང་ས།།

**ПЕСНЯ, ВОЛНУЮЩАЯ СЕРДЦА ДАКИНЬ**

ཨུཾ་ དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

**XUM DE ŠIN ŠEḠ PA TAM ČE DANḠ**

ХУМ! Мы обращаемся с просьбой к вам,

འདཔའ་བོ་དང་ནི་རྣལ་འབྱེར་མ།

**PA VO DANḠ NI NEḠ DJOR MA**

Татхагатам — Так Ушедшим,

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།

**KHAN DRO DANḠ NI KHAN DRO MA**

К Вирам, Йогиням,

ཀླུ་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས།

**KJON LA DAḠ NI SOL VA DEB**

Дакам и Дакиням.

ཁད་བ་མཚོག་ལ་དགུས་པའི་ཉེ་རུ་ག

ДЕ ВА ЧОГ ЛА ГЪЕ ПЕЙ ХЕ РУ КА

Херука, наслаждающийся великим блаженством,

ཁད་བས་རབ་སྐྱོས་མ་ལ་བསྐྱེན་བྱས་ནས།

ДЕ ВЕ РАБ НЬЁ МА ЛА НЬЕН ДЖЕ НЕ

Приносит удовлетворение Супруге

ཚོ་ག་བཞིན་དུ་ལོངས་སྐྱོད་བ་ཡིས་ནི།

ЧО ГА ШИН ДУ ЛОНГ ЧЁ ПА ЙИ НИ

И, согласно предписаниям практики,

ལྷན་སྐྱེས་བདེ་བའི་སྐྱོར་བ་ལ་བརྟུགས་སོ།

ЛХЕН КЪЕ ДЕ ВЕЙ ДЖОР ВА ЛА ЩУГ СО

Входит в соитие природного блаженства.

ཨ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྟོ། ཨ་ཨི་ཨྲ། ཨ་ར་ལི་རྟོ།

A LA LA LA LA ХО А И А А РА ЛИ ХО

དྲི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

ДРИ МЕ КХАН ДРЁ ЦОГ НАМ КЪИ

Безупречные Дакини, которым нет числа,

བརྩེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀྱན་མཛོད།

ЦЕ ВЕ ЗИГ ЛА ЛЕ КЮН ДЗЁ

Взгляните на нас с любовью, даруйте нам все сиддхи.

ཧཱུྃ དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

ХУМ ДЕ ШИН ШЕГ ПА ТАМ ЧЕ ДАНГ

ХУМ! Мы обращаемся с просьбой к вам,

དངཔའ་བོ་དང་ནི་རྣལ་འབྱོར་མ།

ПА ВО ДАНГ НИ НЕЛ ДЖОР МА

Татхагатам — Так Ушедшим,

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།

КХАН ДРО ДАНГ НИ КХАН ДРО МА

К Вирам, Йогиням,



ཀྱུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས།

**КЮН ЛА ДАГ НИ СОЛ ВА ДЕБ**

Дакам и Дакиням.

ཁད་བ་ཚེན་པོས་ཡིད་ནི་རབ་བསྐྱེད་པས།

**ДЕ ВА ЧЕН ПЁ ЙИ НИ РАБ КЬЁ ПЕ**

Движение ума, наделённого великим блаженством

ལྷུས་ནི་ཀྱུན་ཏུ་གཡོ་བའི་གར་གྱིས་ནི།

**ЛЮ НИ КЮН ТУ ЙО ВЕЙ ГАР ГЬИ НИ**

И волнующий танец тела порождают в лотосе Супруги

ལྷུག་རྒྱུའི་པར་རྩེ་ལ་པའི་བདེ་བ་ཚེ།

**ЧАГ ГЬЕЙ ПАДМАР РОЛЬ ПЕЙ ДЕ ВА ЧЕ**

Игру великого блаженства. Это блаженство мы подносим

རྣལ་འབྱོར་མ་ཚོགས་རྣམས་ལ་མཚོན་པར་མཛོད།

**НЕЛ ДЖОР МА ЦОГ НАМ ЛА ЧЁ ПАР ДЗЁ**

Бесчисленному множеству Йогинь.

ཨ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྟོ། ཨ་ཨི་ཨུ་ཨ་ར་ལི་རྟོ།

**А ЛА ЛА ЛА ЛА ХО А И А А РА ЛИ ХО**

དྲི་མེད་མཁའ་འགྲུའི་ཚོགས་རྣམས་གྱིས།

**ДРИ МЕ КХАН ДРЁ ЦОГ НАМ КЬИ**

Безупречные Дакини, которым нет числа,

བརྩེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀྱན་མཛོད།

**ЦЕ ВЕ ЗИГ ЛА ЛЕ КЮН ДЗЁ**

Взгляните на нас с любовью, даруйте нам все сиддхи.

རྩྭ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

**ХУМ ДЕ ЩИН ЩЕГ ПА ТАМ ЧЕ ДАНГ**

ХУМ! Мы обращаемся с просьбой к вам,

འདཔའ་བོ་དང་ནི་རྣལ་འབྱོར་མ།

**ПА ВО ДАНГ НИ НЕЛ ДЖОР МА**

Татхагатам — Так Ушедшим,

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།

**КХАН ДРО ДАНГ НИ КХАН ДРО МА**

К Вирам, Йогиням,

ཀྱུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས།

**КЮН ЛА ДАГ НИ СОЛ ВА ДЕБ**

Дакам и Дакиням.

ཡིད་འོང་ནི་བའི་ཉམས་ཀྱིས་གར་མཛད་མ

**ЙИ ОНГ ШИ ВЕЙ НЬЯМ КЬИ ГАР ДЗЕ МА**

Движения танцующих Йогинь завораживают и умиротворяют,

འར་དགུས་མགོན་པོ་བྱེད་དང་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས།

**РАБ ГЬЕ ГЁН ПО КЬЁ ДАНГ КХАН ДРЁ ЦОГ**

Принося Защитнику несравненное наслаждение;

འབདག་གི་མདུན་དུ་བཞུགས་ཏེ་བྱིན་རློབས་ལ།

**ДАГ ГИ ДЮН ДУ ЩУГ ТЕ ДЖИН ЛОБ ЛА**

И бесчисленные Дакини снисходят к нам и благословляют нас.

ལྷོན་སྐྱེས་བདེ་ཚེན་བདག་ལ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ།

**ЛХЕН КЬЕ ДЕ ЧЕН ДАГ ЛА ЦЕЛ ДУ СОЛЬ**

Одарите нас природным великим блаженством!

ཨ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྟོ། ཨ་ཨི་ཨུ་ཨ་ར་ལི་རྟོ།

**A LA LA LA LA XO A И A A PA LI XO**

འདྲི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

**ДРИ МЕ КХАН ДРЁ ЦОГ НАМ КЬИ**

Безупречные Дакини, которым нет числа,

འབཚེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀྱན་མཛོད།

**ЦЕ ВЕ ЗИГ ЛА ЛЕ КЮН ДЗЁ**

Взгляните на нас с любовью, даруйте нам все сиддхи.

རྩོ། དེ་བཞིན་ག་ལྟགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

**ХУМ ДЕ ШИН ЩЕГ ПА ТАМ ЧЕ ДАНГ**

ХУМ! Мы обращаемся с просьбой к вам,

པད་བོ་དང་ནི་རྣམ་འགྲུར་མ།

**ПА ВО ДАНГ НИ НЕЛ ДЖОР МА**

Татхагатам — Так Ушедшим,

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།

**КХАН ДРО ДАНГ НИ КХАН ДРО МА**

К Вирам, Йогиням,

ཀྱུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས།

**КЮН ЛА ДАГ НИ СОЛ ВА ДЕБ**

Дакам и Дакиням.

འདེ་ཆེན་ཐར་བའི་མཚན་ཉིད་ལྷན་པ་སྟོང།

**ДЕ ЧЕН ТАР ПЕЙ ЦЕН НЬИ ДЕН ПА КЬЁ**

Великое блаженство, несущее освобождение —

འདེ་ཆེན་སྤངས་བའི་དཀའ་བྱུང་དུ་མ་ཡིས།

**ДЕ ЧЕН ПАНГ ПЕЙ КА ТУБ ДУ МА ЙИ**

Великое блаженство, без которого не обрести свободу

ཚོ་གཅིག་གྲོལ་བར་མི་བཞེད་བདེ་ཆེན་ཡང་།

**ЦЕ ЧИГ ДРОЛ ВАР МИ ЩЕ ДЕ ЧЕН ЯНГ**

В этой жизни, даже истязая себя аскезой —

ཁྱུ་སྐྱེས་མཚོག་གི་དབྱུས་ན་གནས་པ་ཡིན།

**ЧУ КЬЕ ЧОГ ГИ Ю НА НЕ ПА ЙИН**

Это великое блаженство обитает в центре высшего лотоса.

ཨ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྟོ། ཨ་ཨི་ཨྲ། ཨ་ར་ལི་རྟོ།

**А ЛА ЛА ЛА ЛА ХО А И А А РА ЛИ ХО**

འདི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

**ДРИ МЕ КХАН ДРЁ ЦОГ НАМ КЬИ**

Безупречные Дакини, которым нет числа,

འབྱེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀྱན་མཛེད།

**ЦЕ ВЕ ЗИГ ЛА ЛЕ КЮН ДЗЁ**

Взгляните на нас с любовью, даруйте нам все сиддхи.

ཧཱུྃ དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

**XUM DE SHIN SHEG PA TAM CHE DANG**

XUM! Мы обращаемся с просьбой к вам,

།དཔའ་བོ་དང་ནི་རྣལ་འབྱེད་མ།

**PA VO DANG NI NEL DJOR MA**

Tatthagatam — Так Ушедшим,

།མཁའ་འགོ་དང་ནི་མཁའ་འགོ་མ།

**KHAN DRO DANG NI KHAN DRO MA**

K Вирам, Йогиням,

།ཀྱུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས།

**KYON LA DAG NI SOL VA DEB**

Дакам и Дакиням.

།འདམ་གྱི་དབྱུས་སུ་སྐྱེས་པའི་བརྗོད་བཞིན།

**DAM GYI YU SU KYE PEY PADMA SHIN**

Подобно лотосу, рождённому из грязи,

།ཆགས་ལས་སྐྱེས་ཀྱང་ཆགས་པས་སྐྱོན་མ་གོས།

**CHAG LE KYE KYANG CHAG PE KYEN MA GE**

Великое блаженство порождается из желания, но не запятнано его пороками.

།རྣལ་འབྱེད་མ་མཚོག་བརྗོད་པའི་བཞིན།

**NEL DJOR MA CHOG PADMEY DE VA YI**

O высшие Йогини, пусть блаженство вашего лотоса

།སྲིད་པའི་འཚོང་བ་སྐྱུར་དུ་གྲོལ་བར་མཛོད།

**SI PEY CHING VA NYOR DU DROL VAR DZE**

Быстро развяжет путы сансары.

ཨ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྟོ། ཨ་ཨི་ཨུ་ཨ་ར་ལི་རྟོ།

**A LA LA LA LA HO A I A A RA LI HO**

།དྲི་མེད་མཁའ་འགོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

**DRI ME KHAN DRE COG NAM KYI**

Безупречные Дакини, которым нет числа,

ཁྱེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀྱི་མཛོད།

**ЦЕ ВЕ ЗИГ ЛА ЛЕ КЮН ДЗЁ**

Взгляните на нас с любовью, даруйте нам все сиддхи.

ལུ་ཏཱ་ལའི་བཞུགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

**ХУМ ДЕ ШИН ШЕГ ПА ТАМ ЧЕ ДАНГ**

ХУМ! Мы обращаемся с просьбой к вам,

པདམའ་བོ་དང་ནི་རྣལ་འབྱེད་མ།

**ПА ВО ДАНГ НИ НЕЛ ДЖОР МА**

Татхагатам — Так Ушедшим,

མཁའ་འགོ་དང་ནི་མཁའ་འགོ་མ།

**КХАН ДРО ДАНГ НИ КХАН ДРО МА**

К Вирам, Йогиням,

ཀྱུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས།

**КЮН ЛА ДАГ НИ СОЛ ВА ДЕБ**

Дакам и Дакиням.

སྤྲང་རྩི་འབྱུང་གནས་རྣམས་ཀྱི་སྤྲང་རྩི་བཅུད།

**ДРАНГ ЦИЙ ДЖУНГ НЕ НАМ КЬИ ДРАНГ ЦИЙ ЧЮ**

Подобно рою пчёл, собирающих нектар из цветов,

འབྱུང་བའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཀྱུན་ནས་འབྱུང་བ་ལྷམ།

**БУНГ ВЕЙ ЦОГ КЬИ КЮН НЕ ТУНГ ВА ТАР**

Да насытимся мы

མཚོན་ཉིད་དུག་ལྡན་མཚོ་སྐྱེས་རྒྱས་པ་ཡིས།

**ЦЕН НЬИ ДРУГ ДЕН ЦО КЬЕ ГЬЕ ПА ЙИ**

Чарующим нектаром распустившегося лотоса,

འབྱུང་བཅེངས་པ་ཡི་རོ་ཡིས་ཚོམས་པར་མཛོད།

**ЧЮ ЧИНГ ПА ЙИ РО ЙИ ЦИМ ПАР ДЗЁ**

Обладающего шестью качествами.

ཨ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྟོ། ཨ་ཨི་ཨུཾ་ཨ་ར་ལི་རྟོ།

A LA LA LA LA HO A И A A PA LI HO

དྲི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

ДРИ МЕ КХАН ДРЁ ЦОГ НАМ КЬИ

Безупречные Дакини, которым нет числа,

ཁ་ཚེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀྱན་མཛེད།

ЦЕ ВЕ ЗИГ ЛА ЛЕ КЮН ДЗЁ

Взгляните на нас с любовью, даруйте нам все сиддхи.

**ПОДНОШЕНИЕ ОСТАВШЕГОСЯ ЦОГ**

**Благословление Цог**

ཧཱུྃ། མ་དག་འབྲུལ་སྤང་དབྱིངས་སུ་དག།

ХУМ МА ДАГ ТРУЛ НАНГ ЙИНГ СУ ДАГ

ХУМ! Нечистая видимость очищается в сфере Пустоты.

ཨུཾ་ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་བདུད་རྩི་ཚེ།

А ЙЕ ШЕ ЛЕ ДРУБ ДЮ ЦИ ЧЕ

А! Этот великолепный нектар, сотворенный из изначально чистого осознания,

ཨོྃ། འདོད་དགུའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

ОМ ДЁ ГЮЙ ГЬЯМ ЦО ЧЕН ПОР ГЬЮР

ОМ! Превращается в океан всего того, что только можно пожелать.

ཨོྃ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། ལན་གསུམ

ОМ А ХУМ (3 раза)

རྟོ། ཉིང་འཛིན་སྤྲུགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།

ХО ТИНГ ДЗИН НГАГ ДАНГ ЧАГ ГЬЕ ДЖИН ЛАБ ПЕЙ

ХО! Этот океан оставшегося Цог из чистейшего нектара,

ཁ་ཚེ་མེད་བདུད་རྩིའི་ཚོགས་སྤྲུག་རྒྱ་མཚོ་འདི།

САГ МЕ ДЮ ЦИЙ ЦОГ ЛХАГ ГЬЯМ ЦО ДИ

Благословлённого самадхи, мантрой и мудрой, мы подносим на радость вам,

།དམ་ཅན་མིང་སྒྲིང་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་སྤྱིར་འབུལ།

**ДАМ ЧЕН ШИНГ КЬОНГ ЦОГ НАМ НЬЕ ЧИР БУЛЬ**

Сонмы защитников местности, связанных клятвой.

ཨོམ་ཨུམ་དེ་གྱོལ་པེལ་ལ་རོལ་བས་ཚཱ་མཛད་ནས།

**ОМ А ХУМ ДЁ ГЮЙ ПЕЛ ЛА РОЛЬ ПЕ ЦИМ ДЗЕ НЕ**

ОМ А ХУМ! Насладившись всем этим великолепием, которого только можно пожелать,

ཨོམ་ཨོ་མོ་མེལ་དམོར་འཕྱིན་ལས་ཚུལ་བཞིན་སྐྱབས།

**Э МА ХО НЕЛ ДЖОР ТРИН ЛЕ ЦУЛЬ ШИН ДРУБ**

Э МА ХО! Свершите, согласно клятве, благие деяния йогического пути.

*(Вынос Цог претам)*

ཧོ། ལྷག་མའི་མགོན་རྣམས་འཁོར་བཅས་ཀྱིས།

**ХО ЛХАГ МЕЙ ДРЁН НАМ КХОР ЧЕ КЫИ**

ХО! В силу подношения этого океана оставшегося Цог

།ཚོགས་ལྷག་རྒྱ་མཚོ་འདི་བཞེས་ལ།

**ЦОГ ЛХАГ ГЪЯМ ЦО ДИ ШЕ ЛА**

Гостям, пребывающим здесь со своими свитами,

།བསྟན་པ་རིན་ཆེན་རྒྱས་པ་དང་།

**ТЕН ПА РИН ЧЕН ГЪЕ ПА ДАНГ**

Пусть процветает драгоценное Учение,

།བསྟན་འཛིན་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་དང་།

**ТЕН ДЗИН ЙОН ЧЁ КХОР ЧЕ ДАНГ**

Пусть Держатели учений, гости со свитами, вкусившие подношение,

།ཁྱད་པར་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་ལ།

**КЬЕ ПАР НЕЛ ДЖОР ДАГ ЧАГ ЛА**

И в особенности мы, йогини,

།ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕུག་དང་།

**НЕ МЕ ЦЕ ДАНГ ВАНГ ЧУГ ДАНГ**

Освободимся от болезней,

།དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་བ་བཟང།

ПЕЛ ДАНГ ДРАК ДАНГ КЕЛ ВА ЗАНГ

Обретём долголетие и славу,

།ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཚེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང།

ЛОНГ ЧЁ ГЬЯ ЧЕН КЮН ТОБ ЧИНГ

Удачу и богатство.

།ནི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་བ་ཡི།

ЩИ ДАНГ ГЬЕ ЛА СОГ ПА ЙИ

Даруйте нам сиддхи

།ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་དམ་བ་སྦྱུལ།

ЛЕ КЬИ НГЁ ДРУБ ДАМ ПА ЦОЛЬ

В деяниях умиротворения, возрастания и прочих.

།དམ་ཚིག་ཚན་གྱི་བདག་ལ་སྤྱང།

ДАМ ЦИГ ЧЕН ГЬИ ДАГ ЛА СУНГ

О Защитники, связанные клятвой, храните нас!

།དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱིས་སྦྱོང་གོགས་མཛོད།

НГЁ ДРУБ КЮН ГЬИ ТОНГ ДРОГ ДЗЁ

Помогите нам обрести все мощные достижения.

།དུས་མིན་འཚི་དང་ནད་རྣམས་དང།

ДЮ МИН ЧИ ДАНГ НЕ НАМ ДАНГ

Помогите нам избежать преждевременной смерти,

།གཏོན་དང་བགོགས་རྣམས་མེད་པར་མཛོད།

ДЁН ДАНГ ГЕГ НАМ МЕ ПАР ДЗЁ

Болезней, демонов и вмешательств духов.

།མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན།

МИ ЛАМ НГЕН ДАНГ ЦЕН МА НГЕН

Избавьте нас от дурных снов,

།བྱ་བྱེད་ངན་རྣམས་མེད་པར་མཛོད།

ДЖА ДЖЕ НГЕН НАМ МЕ ПАР ДЗЁ

Неблагоприятных знаков и несчастий.



འཇིག་རྟེན་བདེ་མིང་ལོ་ལོགས་དང་།

**ДЖИГ ТЕН ДЕ ШИНГ ЛО ЛЕГ ДАНГ**

Да обретём мы мирское счастье и обильные урожаи.

འབྲུ་རྣམས་རྒྱས་ཤིང་ཚོས་འཕེལ་དང་།

**ДРУ НАМ ГЪЕ ШИНГ ЧО ПЕЛ ДАНГ**

Да процветает Дхарма.

འདག་ལོགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བ་དང་།

**ГЕ ЛЕГ ТАМ ЧЕ ДЖУНГ ВА ДАНГ**

Да пребудет с нами удача и благо.

ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་ཤོག

**ЙИ ЛА ДЁ ПА КЮН ДРУБ ШОГ**

Да исполнятся все наши желания.

སྤྱིང་པ་རྒྱ་ཚེན་གྱུར་པ་འདིའི་མཁུས།

**ДЖИНГ ПА ГЪЯ ЧЕН ГЬЮР ПА ДИИ ТЮ**

И в силу этого обильного даяния,

གྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ནས།

**ДРО ВЕЙ ДЁН ДУ РАНГ ДЖУНГ САНГ ГЪЕ НЕ**

Да достигну я состояния Будды ради блага всех существ.

སྤོན་ཚེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མ་སྤོལ་བའི།

**НГЁН ЦЕ ГЪЕЛ ВА НАМ КЪИ МА ДРОЛ ВЕЙ**

И в силу своей щедрости, да приведу я к Освобождению

སྐྱེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྤྱིན་པས་སྤོལ་གྱུར་ཚིག།།

**КЪЕ ВЁ ЦОГ НАМ ДЖИН ПЕ ДРОЛ ГЬЮР ЧИГ**

Множество живых существ, не освобождённых Буддами прошлого.



*К текстам священной Дхармы необходимо относиться с величайшим уважением. Их не следует класть на землю, на пол или на место сидения, а также перешагивать через них и ставить на них какие-либо предметы, в том числе статуи Будд и божеств. Хранить тексты нужно в почетном месте, например, в алтаре. Если текст поврежден или испорчен, то такой текст нельзя выбрасывать, а следует сжечь.*



**Москва 2008**